



INSTITUTO CARO Y CUERVO

BOGOTÁ — COLOMBIA

Apartado Aéreo 20002

NOTICIAS CULTURALES

NÚMERO 96

1º de enero de 1969

PRIMER ENCUENTRO NACIONAL DE PROFESORES UNIVERSITARIOS DE ESPAÑOL

Durante los días 28, 29 y 30 de noviembre de 1968 tuvo lugar en Medellín el primer Encuentro Nacional de Profesores de Español y Literatura a nivel universitario. Concurrieron representantes y delegados de casi todas las universidades del país, del Ministerio de Educación, del SENA y del Instituto Caro y Cuervo.

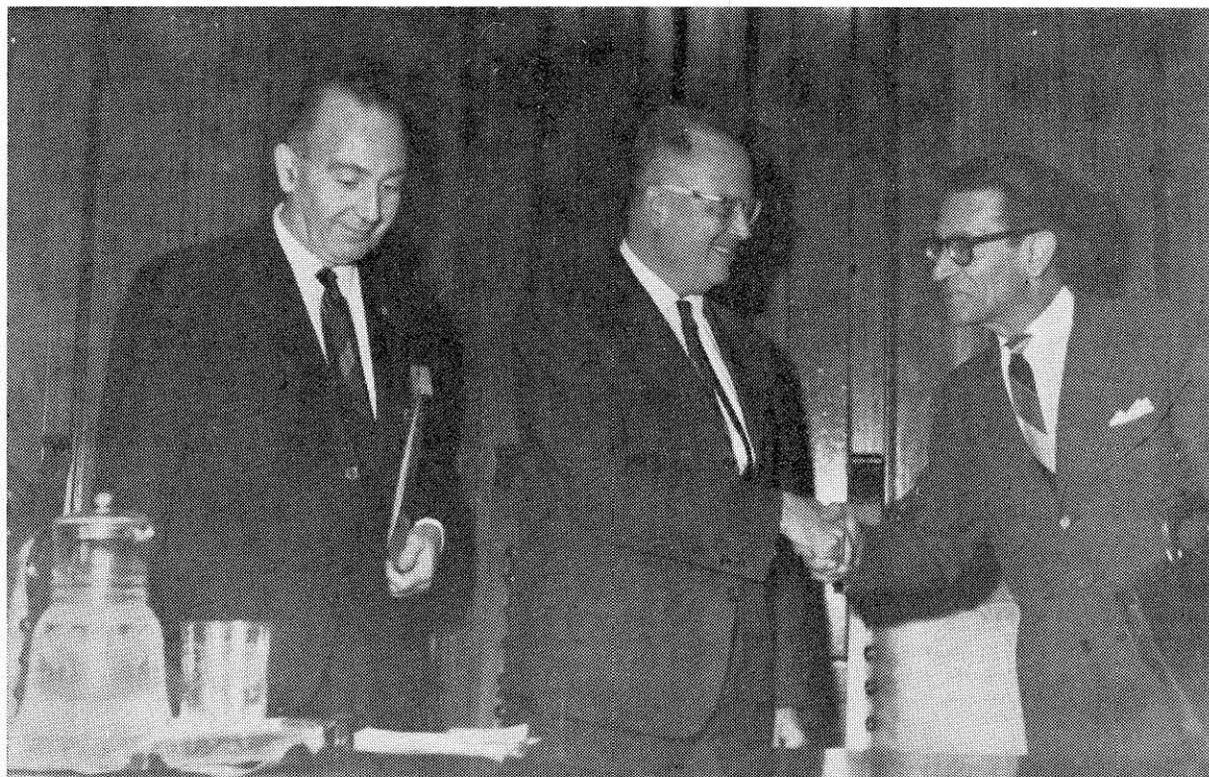
La idea de este Encuentro — que desde hacía varios años se hallaba en el ambiente universitario nacional — surgió de una serie de conversaciones sostenidas entre profesores de la Universidad de Antioquia y de la Universidad de Medellín.

Como resultado de las conversaciones iniciales se vio la necesidad de invitar a las otras universidades de Medellín y, en efecto, se reunieron delegaciones de las citadas universidades, así como de la Universidad Nacional Seccional de Antioquia y de la Universidad Pontificia Bolivariana, las cuales integraron la junta organizadora de la reunión.

La inauguración del Encuentro se verificó el día 28 de noviembre a las 10 a. m. en el paraninfo de la Universidad de Antioquia. Estuvo a cargo del señor Rector de la misma Universidad, Dr.

EN EL PARANINFO DE LA UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA

El Decano del Seminario Andrés Bello, Dr. Rafael Torres Quintero, saluda al Rector de la Universidad de Antioquia, Dr. Lucrecio Jaramillo Vélez. A la izquierda el profesor José Pedro Rona.



Lucrecio Jaramillo Vélez, quien en una breve y sentida intervención dio, en nombre propio y en nombre de las universidades antioqueñas, la bienvenida a los distinguidos delegados y participantes.

Concluido el acto de la inauguración los señores delegados se trasladaron a la sede de la Universidad de Medellín, en la que se realizaron los trabajos de comisión y las reuniones plenarios. Allí se procedió a nombrar la Junta Directiva del Encuentro y a los encargados de presidir las distintas comisiones de trabajo.

La Junta Directiva quedó constituida de la siguiente manera: Rafael Torres Quintero, Presidente; Rómulo Naranjo, Secretario; y como coordinadores generales se nombró a los doctores Miguel Peñaloza Rodríguez, de la Universidad de Antioquia, y Miguel Angel Murcia Gil, de la Universidad de Medellín.

Las comisiones quedaron integradas así:

Comisión primera (*objetivos de la enseñanza del español*): Rafael Torres Quintero, Presidente; Bernardo de Nalda Zamora, Relator.

Comisión segunda (*métodos y programas*): Alfonso Bastidas, Presidente; Alejandra Romero, Relatora.

Comisión tercera (*la literatura y la enseñanza de la lengua*): Hernán Lozano, Presidente; Ignacio Chaves, Relator.

Comisión cuarta (*el lenguaje y las demás ciencias*): José Pedro Rona, Presidente; Rubén Darío Julio, Relator.

A las tres de la tarde del mismo día 28 las comisiones iniciaron su trabajo: discutieron distintos aspectos de la Enseñanza del Español y la Literatura, y presentaron un informe sobre la labor que se desarrollaba en las distintas universidades del país.

A las seis de la tarde del mismo día el Dr. Rafael Torres Quintero dictó una conferencia sobre "Problemas de la Enseñanza del Español", muy bien comentada por los asistentes.

El viernes 29 a las 9 de la mañana se celebró la primera reunión plenaria, que se inició con un informe de comisiones; más tarde presentaron sus ponencias los doctores José Pedro Rona, de la Universidad de los Andes, Alfonso Bastidas y Rigoberto Giraldo de la Universidad del Valle. En general, estas ponencias fueron muy interesantes, en especial la presentada por el profesor

Rona sobre *La Lingüística en la enseñanza del castellano*.

Al medio día los participantes fueron invitados a un almuerzo típico en la sede de la empresa Cervunió.

Las comisiones reiniciaron actividades a la hora habitual. A las 6 p. m. se llevó a cabo un homenaje a la memoria de D. Ramón Menéndez Pidal, en el que participaron el R. P. Carlos E. Mesa y el Dr. René Uribe Ferrer, quienes disertaron sobre diversos aspectos de la vida y la obra del ilustre Maestro español.

En las horas de la noche el Instituto Politécnico de Medellín ofreció una cena típica durante la cual hablaron, en nombre de la entidad oferente, el Dr. Núñez Lapeira y, a nombre de los agasajados, los doctores Miguel Angel Murcia y Roberto Burgos Ojeda. El ágape tuvo lugar en la sede del mencionado Instituto.

El sábado 30 se inició el trabajo con una reunión plenaria en la que presentaron sus ponencias Hernán Lozano, de la Universidad Industrial de Santander, Julio César Morales, de la Universidad del Quindío, Nodier Botero, de la Universidad de Antioquia, Roberto Paternina, de la Universidad de Cartagena. En otro lugar ofrecemos una breve reseña de estas ponencias.

Concluida la lectura de las ponencias, se entró a estudiar las recomendaciones y conclusiones. Cada una de las comisiones de trabajo presentó un proyecto de conclusiones, que fueron discutidas y aprobadas en la forma en que aparecen al final de esta información.

A continuación se llevó a cabo la presentación, discusión y aprobación de algunas proposiciones, entre ellas una que elegía la mesa directiva encargada de organizar el Segundo Encuentro, la cual quedaría integrada por representantes de cada una de las siguientes universidades: Universidad de Antioquia, Universidad del Valle, Universidad de Medellín, Universidad del Quindío (posible próxima sede) y Universidad de los Andes.

Se aprobó otra proposición por la que se nombraron dos comisiones que tendrán a su cargo, respectivamente, la redacción de programas y materiales para la enseñanza del español y la literatura y la evaluación de ese trabajo. La primera comisión estará integrada por los delegados de la Universidad de Antioquia y de la Universidad del Valle y la segunda por una comisión de profesores e investigadores del Seminario Andrés Be-



INAUGURACION DEL ENCUENTRO

Habla el Rector de la Universidad de Antioquia, Dr. Lucrecio Jaramillo Vélez.

llo y del Instituto Caro y Cuervo, los que serán elegidos por la dirección de esta entidad.

También se aprobó la creación de la Asociación de Profesores de Español y Literatura y se nombró una comisión encargada de realizar los primeros trabajos y de estudiar los requisitos que para tal fin sean necesarios. Tal comisión quedó integrada por Hernán Lozano, Universidad Industrial de Santander, Abilio Lozano, Universidad de los Andes, y Rigoberto Giraldo, Universidad del Valle.

Para concluir la sesión plenaria llevaron la palabra los doctores Núñez Lapeira y José María González en nombre de las entidades organizadoras y de las Universidades que fueron sede de la reunión. Dio respuesta el Dr. Rafael Torres Quintero, del Instituto Caro y Cuervo, quien agradeció su nombramiento como Presidente del Encuentro de Profesores y manifestó el común sentimiento de agradecimiento para con las entidades organizadoras. Igualmente, el Dr. Torres Quintero habló sobre la utilidad de este Encuentro y sobre la necesidad de que se verifiquen otros para que los planteamientos y recomendaciones de allí surgidos tengan realidad algún día. Hizo hincapié, además, en los frutos positivos que quedaron de la discusión y de la comparación entre los diversos sistemas y las diferentes técnicas de enseñanza, y en los gratos recuerdos y buenas amistades

que se formaron como resultado de este Encuentro, cuya organización fue, desde todo punto de vista, admirable.

PRINCIPALES PONENCIAS PRESENTADAS

JOSÉ PEDRO RONA (Universidad de los Andes, Bogotá), *La lingüística en la enseñanza del castellano*:

Plantea y demuestra la necesidad urgente de que tanto los programas como los profesores de español consideren la lingüística como base y fundamento de una eficiente y actualizada enseñanza del español. Hace un agudo análisis de la actual enseñanza del español en diferentes países y continentes, en particular en Hispanoamérica, llegando hasta analizar las "motivaciones" que predominan en tal enseñanza y los programas y métodos seguidos tradicionalmente.

También el Dr. Rona analiza el porqué de la utilidad de la lingüística para la formación de profesores de español, manifestándose partidario del incremento amplio y profundo de la enseñanza de tal asignatura en las universidades latinoamericanas.

Por otra parte, el ponente explícitamente afirma la urgencia que hay de jerarquizar el título de profesor de lengua y literatura, para evitar el

menosprecio de los títulos ofrecidos por las universidades y centros de investigación hispánicos, lo cual, en opinión del destacado lingüista, va en detrimento no solo de la actividad profesional, sino en contra de las instituciones que ofrecen cursos de especialización, en el horizonte hispanoamericano. Concluye esta ponencia afirmando que es altamente necesario aumentar la base epistemológica de la enseñanza del castellano y del entrenamiento de los profesores, en particular en algunas materias, tales como historia de la ciencia, filosofía de la ciencia, lógica y teoría de conjuntos.

NODIER BOTERO (Universidad de Antioquia), *Enseñanza de la literatura en la Universidad: sugerencias didácticas:*

A pesar de que la exposición tiene un marcado carácter sumario, es un análisis sintético del problema propuesto —el de la literatura como objeto didáctico— y de las llamadas ciencias de la literatura (retórica, estética literaria, preceptiva literaria, historia literaria, crítica literaria, estilística, crítica estilística, etc.). Dentro del esquema de la ponencia un capítulo se dedica, por completo, al estudio de la lingüística y sus relaciones con la literatura. Finaliza esta ponencia con algunas informaciones generales sobre la realidad nacional y con un capítulo de sugerencias didácticas en el que se tienen en cuenta tres puntos centrales: para qué se enseña, a quién se enseña y cómo se enseña, con sus respectivas conclusiones y proposiciones en las cuales se advierten ciertos hechos, definitivos para el ponente, tales como la necesaria relación entre la lingüística y la literatura; la estilística como toque de alerta para la renovación de los sistemas tradicionales; la urgencia de una base de filosofía lingüística. Esta ponencia fue una de las más interesantes de todo el Encuentro.

ALFONSO BASTIDAS (Universidad del Valle), *La enseñanza del español en la Universidad del Valle.*

Plantea como tesis general la necesidad de que tanto la formación de profesores como la enseñanza misma del español y de la literatura tengan una base, un interés y una estructura en la doble dirección de la lingüística y de la metodología. Advierte cómo, partiendo de esta idea, la Universidad del Valle, por intermedio de su Departamento de Idiomas, creó cursos de capacitación para profesores de español y literatura. Lue-

go describe los programas de los cursos, las áreas de trabajo, duración e intensidad. Concluye el ponente formulándose las siguientes preguntas: ¿Se está dando al español la importancia que realmente merece? ¿Habrán explicaciones que convengan a un profesor de español, sensato y competido de la problemática cultural de su país, de que así deben ser las cosas?

RIGOBERTO GIRALDO (Universidad del Valle), *La enseñanza del español en los estudios generales:*

En esta ponencia, en cierta manera complementaria de la anterior, se intenta hacer un análisis de la enseñanza del español en los llamados estudios generales.

Según el ponente, la enseñanza del español no ha tenido dentro del estudiantado la aceptación que debería tener, debido a que este la considera "de poca utilidad práctica". Afirma, también, que la enseñanza del español ha sido demasiado teórica en todos los niveles en que se lleva a cabo, sin que se desarrolle la aptitud reflexiva e investigativa, sin fomentar la actividad creadora y el desarrollo de la imaginación, sin meditar en la importancia de la lengua como base de todo conocimiento. Concluye la ponencia haciendo una serie de sugerencias y recomendaciones y dando a conocer el programa del curso que actualmente dicta la Universidad del Valle.

ROBERTO PATERNINA (Universidad de Cartagena), *Expresión oral, escala de evaluación:*

Se explica la importancia de una escala de evaluación y la manera de utilizarla, ejemplificando cómo se lleva a cabo la evaluación oral en el Departamento de Idiomas de dicha Universidad.

BERNARDO DE NALDA (Universidad Nacional, Seccional de Antioquia):

Presentó un resumen del programa que actualmente se sigue en la Universidad Nacional, Seccional de Antioquia.

PARTICIPANTES

En el Encuentro tomaron parte Miguel Peñalosa Rodríguez, Rubén Darío Julio, Héctor Gómez, Jorge García, Francisco Córdoba, Nodier Botero, Francisco Alarcón, Jorge Pineda, Javier Jiménez, Jesús Berdugo y Ramón Darío Jáuregui, de la Universidad de Antioquia; Hernando Murillo, de la Universidad de Caldas; Roberto Burgos

Ojeda y Roberto Paternina, de la Universidad de Cartagena; Guillermo Valencia, de la Universidad de Córdoba; José Pedro Rona y Abilio Lozano Caballero, de la Universidad de los Andes; Hernán Lozano, de la Universidad Industrial de Santander; Jaime López, de la Universidad Javeriana; Ernesto Quirós, Rómulo Naranjo N., Miguel Murcia Gil y Jorge Montoya Toro, de la Universidad de Medellín; Darío Ruiz y Bernardo de Nalda, de la Universidad Nacional, seccional de Antioquia; Ricardo Romero, de la Universidad de Pamplona; Lucila González de Ch., Germán Gallo, Danilo Sierra, William Velásquez, Gustavo Adolfo Es-

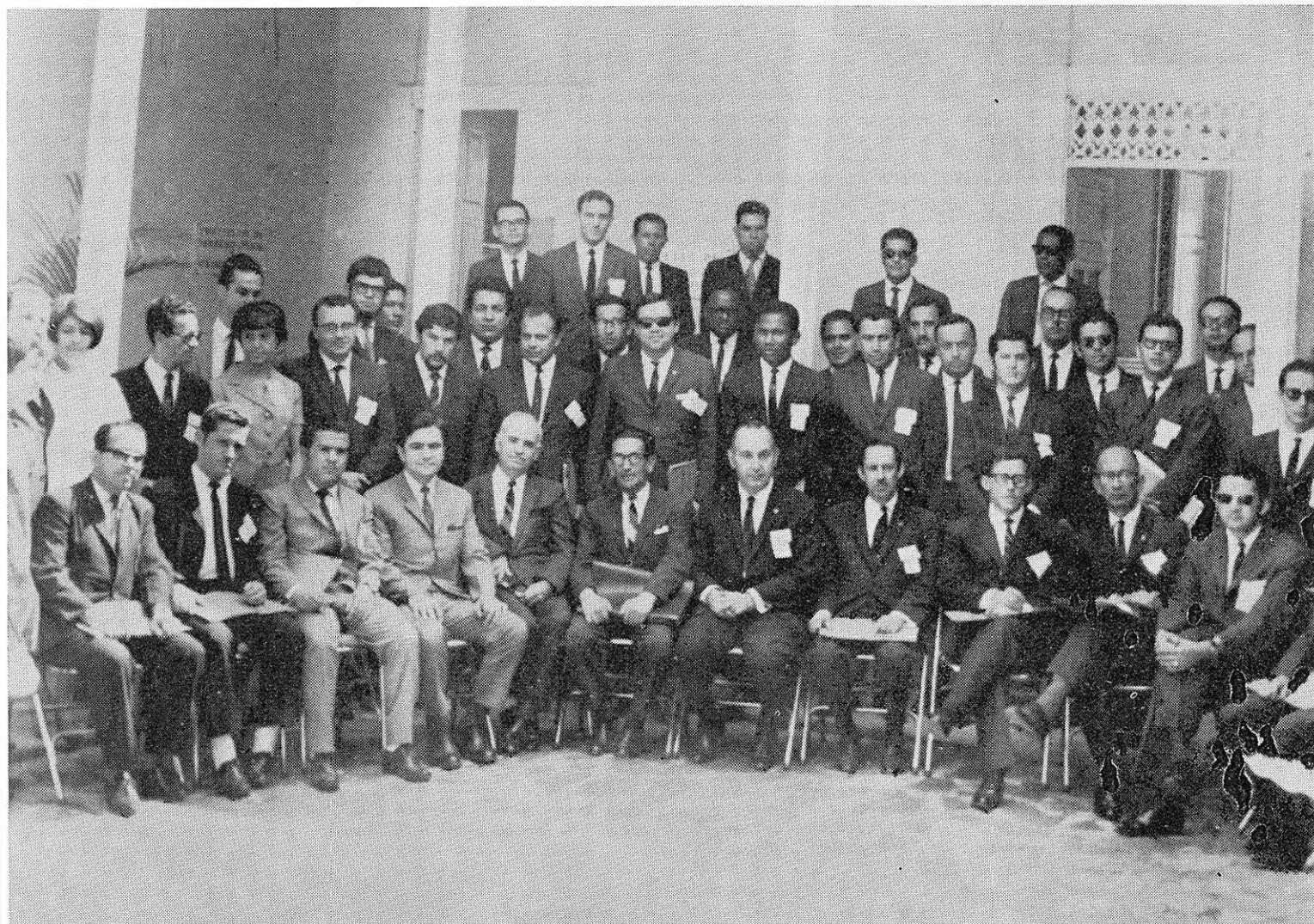
cobar y Eduardo Escobar Mejía, de la Universidad Pontificia Bolivariana; Julio César Morales y Luis Eduardo Alvarez, de la Universidad del Quindío; Daniel Ordóñez, de la Universidad de Santiago de Cali; Rigoberto Giraldo y Alfonso Bastidas, de la Universidad del Valle; Pablo González y Francisco Herrera, de West Virginia University; Alejandra Romero, de la Editorial Norma; Agustín Restrepo, del Instituto Politécnico (Medellín); Julia Cuadros y Edgar Arias, de OAPEC; Alberto Serna M. y Raúl Gutiérrez Vélez, del SENA; Rafael Torres Quintero e Ignacio Chaves, del Instituto Caro y Cuervo.

CONCLUSIONES DEL ENCUENTRO

Como resultado del Primer Encuentro Nacional de Profesores Universitarios de Español y Literatura, cada una de las cuatro comisiones que trabajaron durante el mismo elaboró un pliego

de conclusiones, las cuales fueron discutidas y aprobadas en la sesión plenaria final del Encuentro. A continuación damos a conocer las conclusiones presentadas por cada una de las comisiones.

PARTICIPANTES EN EL PRIMER ENCUENTRO DE PROFESORES UNIVERSITARIOS DE ESPAÑOL Y LITERATURA REUNIDOS EN LA CASA DE LA UNIVERSIDAD DE MEDELLIN



COMISION PRIMERA

La comisión acordó distinguir dos clases de objetivos de acuerdo con los dos tipos de cursos de Español que deben dictarse en todas las Universidades de Colombia.

I. En los cursos de carreras humanísticas, Lenguas Modernas, Letras, Filosofía y similares, el objetivo primordial ha de ser el conocimiento científico de la lengua como sistema de signos con que se entiende la comunidad; por consiguiente el estudio ha de centrarse en la ciencia del lenguaje con todas sus implicaciones culturales y sociales.

II. En los cursos básicos de cultura general, obligatorios para todos los universitarios, el objetivo primordial ha de ser una enseñanza más práctica de la lengua haciendo que el estudiante viva el idioma en función de sus intereses y adquiera mejores habilidades y destrezas para la comunicación escrita y oral. Esta enseñanza también debe tener una base de ciencia lingüística que lleve a tomar conciencia de lo que es el idioma como instrumento de cultura.

COMISION SEGUNDA

Después de analizar los programas de Español básico que se están siguiendo en las distintas universidades del país, se llegó a la conclusión de que los objetivos varían de acuerdo con la naturaleza de los cursos (ver conclusiones de la comisión primera).

En cuanto al contenido de los programas se hace énfasis en cuatro aspectos básicos:

- I. Expresión oral, tanto individual como colectiva.
- II. Expresión escrita.
- III. Lectura como proceso interpretativo.
- IV. Técnicas de investigación.

COMISION TERCERA

I. Buscar que, en un período prudencial, las entidades competentes expidan programas básicos que sirvan de pauta para la enseñanza de las asignaturas propuestas y garanticen una alta calidad en esa enseñanza.

II. Perseguir que la enseñanza de la literatura tenga cada día un más alto nivel académico, para lo cual es indispensable la creación de los programas a que hace referencia el numeral anterior, al mismo tiempo que buscar la capacitación adecuada y sistemática de los profesores que vayan a ejercer una actividad didáctica en la Universidad, exigiendo de ellos la asistencia a cursos en los institutos competentes que para tal fin existen en el país, y creando cursillos periódicos que bien pueden estar patrocinados por cualquiera de los organismos responsables de la dirección universitaria nacional. Otra forma de mejorar el nivel académico de la enseñanza de la Literatura sería la de establecer intercambios entre los profesores que ejercen su actividad en las distintas universidades nacionales, con lo cual se pondría en contacto al alumnado con distintas escuelas y tradiciones pedagógicas.

III. En el caso particular de la enseñanza de Literatura en las facultades técnicas, es necesario y fundamental relevar la importancia de esa enseñanza, dándole tanta categoría dentro del programa respectivo como a cualquier otra asignatura del mismo programa, lo cual crearía una aptitud psicológica del estudiante respecto de la literatura, bien diferente de la que actualmente tiene.

IV. Es indispensable hacer que la enseñanza de la Literatura, tanto en las facultades técnicas como en las facultades humanísticas, se realice en una forma integrada, sistemática y conexa, buscando que ella se vea complementada por otras asignaturas que contribuyan a la formación adecuada del estudiante.

V. Esta comisión considera muy importante que las directivas universitarias se hagan cargo de las dificultades que para profesores y alumnos significa la consecución de textos y materiales literarios y que desarrollen una política bien precisa a este respecto, creando bibliotecas literarias abundantes y completas, al mismo tiempo que fomentando la investigación y el estudio de la literatura por medio de concursos y premios para profesores y alumnos.

VI. De la misma manera esta Comisión considera indispensable que como resultado del Primer Encuentro de Profesores surja una Mesa Directiva encargada de perseguir el que las recomendaciones que se expidan tengan alguna vigencia y alguna operancia en el ámbito nacional.

COMISION CUARTA

I. Para inscribirse en Castellano, debe ser previo al menos un semestre de teoría de conjuntos y lógica simbólica. Se recibe con complacencia el ofrecimiento de la Universidad de los Andes de organizar en julio de 1969 un curso de estas materias para todos los profesores universitarios de Castellano del país.

II. Se necesitan por lo menos dos semestres completamente dedicados a la enseñanza de la gramática, ortografía, redacción y expresión.

III. Se necesita un semestre adicional, si el Departamento tuviere que dictar también Técnica de la Investigación Científica. Es, sin embargo, recomendable que este curso sea dictado en cada Facultad por sus propios profesores, con la colaboración del Departamento de Español en lo que es común a toda investigación.

IV. El encuentro se dirige a la Asociación Colombiana de Universidades para señalar la urgencia de establecer contacto con el Ministerio de Educación a fin de elaborar un sistema por el cual, para

ser profesor de enseñanza secundaria o universitaria de Castellano, sea requisito obligado poseer título universitario o de postgrado colombiano.

V. Debe fomentarse la asistencia de los profesores de Castellano a los cursos que imparte el Instituto Caro y Cuervo, como medio de mejorar la enseñanza universitaria del Castellano.

VI. Se propone que el Encuentro de Profesores encargue a uno o varios de sus integrantes para preparar un folleto explicativo de la importancia del Castellano para los profesionales técnicos; se solicitará al Instituto Caro y Cuervo la impresión de este folleto y su distribución entre las Universidades y autoridades de Colombia y demás países latinoamericanos.

VII. Se postula la necesidad de que el Departamento de Español de cada Universidad sea dotado de los recursos necesarios para realizar investigaciones sobre metodología de la enseñanza del Castellano. Se recomienda que estas investigaciones sean coordinadas y asesoradas por el Instituto Caro y Cuervo.

SEMINARIO SOBRE JORGE LUIS BORGES

Bajo la dirección de la profesora Cecilia Hernández de Mendoza, se desarrolla en el Centro Andrés Bello un seminario sobre Jorge Luis Borges, que se inició en agosto de 1968 y terminará en julio de 1969. Durante el primer semestre se recogió abundante bibliografía y se avanzó en la lectura de las obras y en la elaboración de los ficheros individuales.

Cada uno de los alumnos del curso trabaja sobre un tema determinado. A continuación damos la lista de los alumnos y de los temas escogidos:

MARTA JUANA CANFIELD (uruguaya): *Homero en Borges*

LUIGI CICERCHIA (italiano): *La filosofía oriental en Jorge Luis Borges*

EMMA ELIZABETH ESPINOSA (colombiana): *Los personajes de Borges*

SUZANNE MARIE GAINARD (francesa): *El tiempo en Borges*

HERMANA JEAN HURLEY (norteamericana): *Los poetas norteamericanos y Jorge Luis Borges*

ELIŠKA KRAUSOVÁ (checa): *Borges, ensayista*

PATRICIA INÉS MOROTE (dominicana): *Borges, poeta*

ALICIA GRACIELA PALMIERI (argentina): *Símbolos en la poesía de Borges*

NOHRA PEÑA RODRÍGUEZ (colombiana): *La ironía en Borges*

RAMONA DANIEL (norteamericana): *Estructura de los relatos de Jorge Luis Borges*

GLORIA RINCÓN (colombiana): *Análisis de Otras inquisiciones.*

IV CONGRESO INTERNACIONAL DE «VITA LATINA»

Como los estudios latinos, que son el objeto de nuestra Asociación, sufren hoy ataques particularmente rudos de parte de los bárbaros y los ignorantes, nos ha parecido urgente reunir de nuevo en Aviñón a todos nuestros amigos para que hagamos oír públicamente nuestra voz en medio de una sociedad enloquecida.

En consecuencia, proponemos una reunión internacional para los días 1, 2 y 3 de abril de 1969.

He aquí los temas que se discutirán:

- a) A qué edad y según cuáles métodos pueden los niños y las niñas acercarse al latín con mayor eficacia.
- b)Cuál es la contribución de las literaturas antiguas al hombre de nuestro tiempo.
- c) El interés del latín como lengua internacional.

VITA LATINA

Secretariado del Congreso
MUSÉE THÉODORE - AUBANEL

7, Place Saint-Pierre
84, AVIGNON (Francia)

Esta es la convocatoria oficial para el próximo congreso internacional en pro del latín vivo, que tendrá lugar en Aviñón (Francia), en abril de 1969. Quienes estén interesados en asistir o enviar comunicaciones deben dirigirse al Secretariado del Congreso en Aviñón.

Los anteriores congresos internacionales en pro del latín vivo fueron los siguientes: el de Aviñón, 1956; el de Lyon, 1959, y el de Estrasburgo, 1963. En todos ellos se trataron temas de notable interés. Tales congresos han contribuido al cultivo del latín, como lengua viva, y a la actualización de su enseñanza. Por iniciativa del primer congreso se creó una revista, *Vita Latina*, que continúa publicándose en Aviñón, en la cual

aparecen trabajos en latín, literarios (verso y prosa), científicos e informativos. Se ha formado, además, una Asociación en pro del latín vivo, llamada también «Vita Latina», bajo cuyos auspicios se realizará el futuro congreso de Aviñón.

Y vale la pena apoyar esta iniciativa que se propone defender unos estudios esencialmente útiles al hombre, en cuanto que atienden a una de sus más nobles aspiraciones: la adquisición de un conocimiento auténtico de las formas de pensar y crear que están en la base de nuestra civilización — las romanas —, y la formación de una conciencia verdaderamente humana, que el humanismo de todos los tiempos y de todas partes ha demostrado ser necesidad primordial de la educación.

« EXPOSICION DEL LIBRO Y EL ESCRITOR COLOMBIANO »

LABOR CULTURAL DEL EMBAJADOR GERMAN ARCINIEGAS

Al noble dinamismo del Embajador de Colombia en Venezuela, Dr. Germán Arciniegas, deben los escritores colombianos, en parte sustancial, la labor de difusión en el ámbito cultural no solo de Hispanoamérica, sino también de Europa. Consciente de esta misión el Embajador Arciniegas no ha cesado un momento en el desarrollo de esta labor. Es así como ahora, al frente de la Embajada de Colombia en Venezuela, acaba de realizar la *Exposición del libro y el escritor colombiano*.

El Embajador Arciniegas es una de esas personas que han conservado su propia autenticidad de seres humanos, que es lo mismo que decir su sencillez, su permanente inquietud por la difusión y acercamiento de los más excelsos valores de la cultura, y su honestidad y amplitud intelectual para comprender la actitud y los pensamientos de las diferentes generaciones de escritores nacionales. El Dr. Germán Arciniegas es, especialmente, un embajador culto y erudito que, gracias a su prestigio, a su experiencia y a su simpatía, sabe vencer todos los obstáculos que en ocasiones hacen difícil la marcha de la cultura.

Su gestión como Embajador de Colombia en Venezuela se empieza a distinguir por una definida actitud de llevar al conocimiento del pueblo venezolano todo lo más representativo que tiene nuestro país en el campo literario. En esta forma el Embajador Arciniegas organizó la *Exposición del libro y el escritor colombiano*, bajo el patrocinio del Instituto Nacional de Cultura y Bellas Artes, en el Ateneo de Caracas, y con la colaboración de las siguientes entidades colombianas: Instituto Caro y Cuervo, Academia Colombiana de Historia, Biblioteca Nacional y la mayoría de nuestras editoriales. Todos los libros expuestos en este certamen, iniciado el 21 de octubre del presente año, quedarán como base de la biblioteca permanente que la Embajada de Colombia en Ca-

racas ofrecerá de ahora en adelante al servicio público.

La tarea cumplida y reseñada por la Embajada de Colombia en Venezuela tuvo como iniciativa especial la de editar un completo catálogo en el cual, en forma sucinta, se da cuenta del desarrollo histórico de la cultura colombiana en el orden siguiente: la arqueología, la historia, la geografía, el arte, el grabado y la caricatura, la labor del Instituto Caro y Cuervo, el desarrollo de la novela, el de la poesía, el del ensayo, el del derecho y el de la ciencias y la educación.

De dicho catálogo reproducimos a continuación los párrafos relacionados con una breve reseña histórica de nuestra entidad:

Ha sido el Instituto Caro y Cuervo heredero de una vocación muy colombiana de estudios lingüísticos, que tuvo su más alto exponente en don Rufino J. Cuervo, autor del *Diccionario de construcción y régimen*, que dejó inconcluso, y el Instituto trata de terminar. De la antigua edición, curiosidad bibliográfica muy difícil de adquirir, se ha hecho una espléndida reedición con la mayor pulcritud.

Instalado el Instituto en la antigua hacienda de Yerbabuena, de los Marroquín, a una media hora de Bogotá, en uno de los más bellos rincones de la Sabana, tiene allí seminarios y bibliotecas, imprenta y museo, donde trabajan profesores y estudiantes de muchos países, dedicados al estudio de las letras y a obras como el Atlas Lingüístico de Colombia. Ha publicado el Instituto las obras completas de Cuervo, Miguel Antonio Caro y Marco Fidel Suárez en volúmenes de la más cuidadosa revisión, en papel biblia. Tiene como revista de alta cultura *Thesaurus*, y lanza un boletín quincenal de información. La biblioteca que viene publicando, de estudios del lenguaje, es de las más apreciadas en el mundo de habla castellana. En ella han aparecido libros tan valiosos como *El Antijovio* de Jiménez de Quesada, la obra poética de Domínguez Camargo, el fecundísimo y hoy justamente celebrado poeta gongorino de la Colonia.

El Instituto Caro y Cuervo contribuyó con una colección de obras y documentos entre los cuales se destacan manuscritos originales de Miguel Antonio Caro, Cecilio Acosta, Arístides Rojas, Jorge Isaacs etc.

EXPOSICION DEL LIBRO COLOMBIANO SE INAUGURA EN EL ATENEO

LOS ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS A TRAVES DE LA OBRA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

La "Exposición del Libro y del Escritor Colombiano", bajo el auspicio del Instituto Nacional de Cultura y Bellas Artes, será inaugurada el lunes 21 de octubre, a las 6,45 p. m., en el Ateneo de Caracas, con asistencia del señor Presidente de la República.

La exposición, dedicada a los escritores e intelectuales venezolanos y al público interesado por el mundo del libro, constituye un interesante conjunto de rarezas bibliográficas, primeras ediciones y manuscritos de autores famosos, que ofrece una panorámica bastante completa del quehacer literario y editorial en la nación colombiana. Diversas materias y asuntos representativos de la evolución de intereses en la historia cultural del vecino país, figuran en la muestra: la geografía y el paisaje; el arte, desde la herencia colonial hasta las expresiones contemporáneas; el grabado y la caricatura; los estudios lingüísticos, a través de la obra del Instituto Caro y Cuervo; el derecho; las ciencias y la educación; el ensayo, donde figuran Arciniegas, Téllez y otros; la poesía, en sus más destacados cultores: Silva, León de Greiff, Zalamea, Maya; la novela, desde Isaacs hasta García Márquez; la arqueología y la historia.

La presentación de todo este material ha sido posible gracias a la labor de organización del doc-

tor Germán Arciniegas, Embajador de Colombia; a la cooperación de numerosas instituciones y personalidades colombianas, así como también venezolanas, y al auspicio prestado por el Instituto Nacional de Cultura y Bellas Artes.

Como complemento del material bibliográfico, se proyectarán diapositivas, y una cinta magnetofónica, con explicaciones sobre las obras y los autores, servirá de guía para la visita a la muestra.

En el tiempo que dure la exhibición, distinguidos escritores venezolanos ofrecerán en forma de pequeñas charlas diversos aspectos de la literatura colombiana. El martes 22, a las 6 p. m., Pascual Venegas Filardo señalará las relaciones entre la poesía y los poetas de Colombia y Venezuela; el miércoles 23, a las 6 p. m., intervendrá Arturo Uslar Pietri; el jueves 24, a las 6 p. m., Aquiles Nazoa hablará sobre Luis C. López; el lunes 28, a las 6 p. m., José Ramón Medina se referirá a los vínculos de José Asunción Silva con Caracas; a Marcos Falcón Briceño le corresponderá hablar sobre Vargas Vila en Venezuela; el jueves 31, a las 6 p. m., y en fecha que se anunciará oportunamente, Miguel Otero Silva expondrá la personalidad de Gabriel García Márquez.

En *El Nacional*, Caracas, 20 de octubre de 1968.

DONACION DE CORRESPONDENCIA DIRIGIDA A D. RUFINO J. CUERVO

El distinguido historiador nacional y excelente amigo del Instituto, Dr. Horacio Rodríguez Plata, con el patriótico desprendimiento que lo caracteriza, acaba de obsequiarnos, con destino al Archivo Epistolar Colombiano, cuyos dos primeros volúmenes han merecido tan honrosa crítica, ocho tarjetas dirigidas al sabio maestro Cuervo por ilustres amigos y admiradores suyos europeos. Cuatro de ellas son de su asiduo correspondiente profesor Fernando Blumentritt y las demás de los filólogos Hugo Schuchardt, Fernando Araújo, Leite de Soares y Manuel Fernando Barrera.

Entre todas destacamos la del sabio alemán Schuchardt, cuyo epistolario con el Sr. Cuervo —recientemente publicado por el Instituto— se enriquece ahora con esta tarjeta cuyo texto vio la luz en el número 3, tomo XXIII, de la revista *Thesaurus*.

Tan preciados autógrafos pertenecieron al Dr. Luis Augusto Cuervo de cuya respetable viuda los adquirió el Dr. Rodríguez Plata, quien con su donación acrecienta el acervo documental para el estudio de la vida y de la obra del glorioso autor del *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*.

G. H. DE A.

LA GRUTA SIMBOLICA

Dos tertulias literarias en Colombia han sido particularmente famosas. Una: “El Mosaico”, pasado el medio siglo, “que se instalaba cualquier día de la semana en la casa de uno de los socios” (era en la adormecida Santa Fe de 1860; reinaba el azul de otro tiempo, el azul de la Nueva Granada); y “allí se charlaba, se improvisaban versos, se planeaban artículos de costumbres y se tomaba el refresco en compañía de las señoras. (Todavía nos llegaba el relente de las capitosas *mistelas*, el aroma del espumoso chocolate especiado e irisado, el perfume nostálgico de violetas que emanaba, entre baladas de Chopin, de las lánguidas señoras de otro tiempo). A los escritores costumbristas y románticos que así se reunían debemos los cuatro volúmenes de su revista llamada, también, *El Mosaico*, de tan entrañable memoria, y los dos grandes volúmenes de Cuadros de Costumbres en donde nos legaron — ¡y cuánta gratitud les debemos por ello! — la imagen de la patria vieja con su olor, su color y su sabor, amorosa y minuciosamente narrados.

Otra fue la Gruta Simbólica, también de errátil asiento: ya en la noble casa del mecenaz Rafael Espinosa Guzmán, ora en sitios tabernarios, ora junto a un piano en la “Gran Vía” o en los castizos ambientes — extramuros de la pequeña ciudad — a donde iba, entre rasgueos de tiple, bandola y guitarra, en busca de los manjares criollos y de dorados o diamantinos licores, la bohemia santafereña de mil novecientos.

La Gruta Simbólica convocó a lo largo de un quinquenio, sobre poco más o menos, a unos setenta ingenios de la más heterogénea condición: hidalgos tocados por el ramo poético, versificadores jocundos o melancólicos, ingenios satíricos y festivos, poetas sentimentales y lunáticos, seres nocturnos y fu-

nambulescos... Nos han dejado una estela encantadora de epigramas, equívocos, coplas salaces, donaires picarescos, retruécanos y caricaturas verbales en verso, piropos y galanías: todo ello nominado genéricamente *chispazos*. Y otra estela húmeda y enlunada de versos de muy diversa calidad al modo romántico en su crepúsculo enervante, febril, lloroso y necrofilico.

Pero cedemos aquí la palabra a Luis María Mora: el originalísimo y popular Moratín, el mordaz polemista de urticante prosa, el empecinado academista, el poeta helenizante, nutrido de raíces griegas y latinas, el testigo insuperable de su grupo, el airoso narrador de la hazaña:

El círculo o tertulia literaria en que se manifestó al principio de este siglo el furor de la juventud por el arte y la poesía fue la Gruta Simbólica, a la cual se dio este nombre por estar en ese tiempo muy en boga la escuela llamada Simbolista, sobre la cual había ardorosas disputas... Lo que determinó el nacimiento de la Gruta Simbólica fue la guerra. Nació debido a un caso fortuito y nació no de una manera prematura, sino en el momento preciso, entre un siglo moribundo y otro que nacía, como Jano, con una cara mirando al pasado y con la otra escrutando el porvenir...

...Una noche, cuya fecha nadie podría recordar con precisión, andábamos sin salvoconducto unos cuantos amigos que veníamos de una exquisita cuchipanda, a las cuales eran muy aficionados los literatos de entonces, con pocas excepciones. Era arte muy divertido, peligroso y nuevo ese de sacarle el cuerpo a las patrullas de soldados que rondaban las calles en persecución de sediciosos y espías, y hartos quites habíamos hecho aquella noche, cuando de súbito caímos en poder de una ronda. Componían el grupo Carlos Tamayo, Julio Flórez, Julio de Francisco, Ignacio Posse Amaya, Miguel A. Peñarredonda, Rudesindo Gómez y el humilde autor de esta cróniquilla, a los pies de vuestras mercedes. No podíamos andar de noche por desafectos al gobierno, y no nos quedaba más remedio

que pasarla en un cuartel, cuando menos. De pronto Carlos Tamayo les dijo a los de la ronda: "Señores, tenemos un enfermo grave; vamos en busca de un médico; acompáñennos hasta la casa a llamarlo. Aquí no más es". El oficial consintió en ello. Golpeamos a la ventana de la casa de Rafael Espinosa Guzmán, y apenas asomó éste, Tamayo le dijo: "Doctor, ábranos que tenemos un enfermo grave, como usted lo ve (y señaló con disimulo a los soldados). Es preciso que vaya a la casa". "Lo haré en seguida (contestó con gravedad el doctor); pero sigan entre tanto". Así lo hicimos y nos quedamos hasta las del alba.

Estaban de visita allí aquella noche don Luis Galán y don Pedro Ignacio Escobar. Había necesidad de emplear lo mejor que se pudiese las horas que quedaban hasta el amanecer, y preparamos una alegre tenida. A favor del delicioso vino con que nos regaló el amable dueño de la casa, recitamos versos, improvisamos un satírico sainete político, cantamos, reímos y olvidamos nuestra pasada cuita con la ronda. Resolvió entonces Reg que hiciéramos nuevas y frecuentes reuniones en su casa, y así, ni una coma más ni una menos, fue como quedó desde esa noche fundada la Gruta Simbólica.

En la Gruta Simbólica Julio Flórez fue, unas veces, el capitán de la báquica alegría, el dueño y señor de la palabra aguda y chispeante donde brillaba el vino; otras el taciturno cantor de soledades, ausencias y desencantos, otras, vate enardecido de anhelos libertarios, el de la roja palabra oracular, se-

dienta de justicia; otras, pontífice pálido y nostálgico, presidía ritos sombríos y llenos de lágrimas. Así, en las legendarias visitas nocturnas al cementerio que tantas consejas suscitaron en la medrosa ciudad que apenas salía de la asustadiza penumbra virreinal. Moratín nos ha narrado en las líneas que en seguida se transcriben aquellas peregrinaciones al recinto de la Muerte, que tantos disgustos le acarrearón, y que no pasaban de ser una morbosa, ingenua y funeral extravagancia:

Un grupo de soñadores, músicos y poetas, al frente del cual iba él, se dirigía al camposanto a eso de la media noche en las más espléndidas ascensiones de luna. El grupo salvaba la verja, tomaba el vial del Torreón de Padilla y penetraba en los osarios. Una melancólica música de instrumentos de cuerda sonaba en la cripta. Algunas aves sacudían las alas en los cipreses; cruzaban de lejos las luciérnagas de los fuegos fatuos y la luna iluminaba los mármoles de las tumbas. ¡Eran confidencias con los sepulcros! ¡Eran singulares serenatas a los muertos! Algunos inclinaban la frente contra los troncos de los árboles, y meditaban. Algunas veces Julio Flórez recitaba sus versos a Silva. Luego el grupo tornaba a la ciudad antes de que los sorprendiese la claridad del día, y así terminaban las extravagantes visitas a tantos seres idos, ya libres de las cadenas de la carne.

EDUARDO CARRANZA.

VIII REUNION DE LA COMISION LATINOAMERICANA DE LA FEDERACION INTERNACIONAL DE DOCUMENTACION

Entre los días 30 de noviembre y 2 de diciembre del año de 1968, se efectuó en Bogotá la VIII reunión de la Comisión Latinoamericana de la Federación Internacional de Documentación (FID/CLA), en la sala Hinestrosa Daza de la Asociación Colombiana de Universidades.

La reunión estuvo presidida por el ingeniero Luciano Cabalá y en la secretaría actuó la señora Bethy Johnson de Vodanović.

Luego de las palabras de bienvenida pronunciadas por el Dr. Jaime Sanín Echeverri, director de la Asociación Colombiana de Universidades,

el Presidente de la FID/CLA, Ing. Cabalá, presentó su informe de presidencia, y se desarrolló normalmente la agenda prevista.

Dentro del programa de actividades se efectuó una visita a la sede principal del Instituto Caro y Cuervo (Yerbabuena) en donde D. Jorge Páramo Pomareda dio una charla sobre la actividad general del Instituto. Los delegados visitaron luego las diferentes dependencias y, finalmente, les fue ofrecido un vino de honor. Los asistentes se retiraron gratamente impresionados por las labores de investigación que tuvieron oportunidad de conocer.

COMO SE DESCUBRIO AMERICA SEGUN UN RECTOR DEL XVI

Sin ánimo de herir a las demás repúblicas hispanoamericanas puede afirmarse la prioridad cultural de Colombia, y de su capital Bogotá. Se refleja en su limpio castellano, cuidado con mimo y protegido por una ley especial, caso único, que sepamos; en la abundancia de bibliotecas y librerías; en un difuso ambiente de depurada elegancia, que alcanza a todas las manifestaciones artísticas, y en instituciones como el Instituto Caro y Cuervo, cuyas publicaciones son siempre consultadas con provecho. A una revista periódica, enjundiosa y maciza, añade la edición de una biblioteca, que ha pasado ya los veinte títulos. En esta biblioteca se publicó, preparado por Ballesteros-Gaibrois, *El Antijovio* del licenciado-conquistador Jiménez de Quesada. Y en esta se ha publicado también, como nueva y gratísima sorpresa, una obra en que el rector de Salamanca, don Hernán Pérez de Oliva, nos cuenta el descubrimiento de América: *Historia de la inuención de las Yndias*.

Raras son hoy las ocasiones — dice José Juan Arrom, en la extraordinaria introducción que ha puesto a la obra — de dar a la imprenta una obra inédita del siglo XVI, y más raras aún cuando la obra tiene la importancia de la que ponemos ahora en manos del lector. Como hito en la historiografía americana es ésta una de las dos primeras crónicas del descubrimiento y conquista escritas en español. Como creación literaria es la más artísticamente concebida y mejor narrada entre los primeros relatos de aquellos sucesos. Como documento para la historia de las ideas es un lúcido testimonio de la manera como reaccionó uno de los más ilustres humanistas españoles del Renacimiento ante los problemas morales planteados por la conquista. Y, para suscitar todavía mayor interés, la desaparición en el siglo XVI del único manuscrito que se conocía de dicha obra, y la inesperada aparición en fecha reciente de otra copia, han dado ocasión a que surgiera y al fin se haya resuelto un problema bibliográfico tan complejo y apasionante que en ciertos momentos cobra visos de novela policiaca.

Es difícil hacer una síntesis mejor de lo que supone esta edición, cuidada, dentro de la sencillez, en el aspecto tipográfico; concienzudamente elaborada por lo que se refiere al científico; sobriamente anotada, por lo que atañe al histórico. La lectura de estas páginas resulta un verdadero regalo, ya que el autor, apasionado amante de la lengua castellana, logró dar a la desvaída y un tanto monótona narración de Pedro Mártir de Anglería un movimiento, un co-

lor y una vida poco comunes. Reflejo de una mentalidad típicamente renacentista, si es cierto que no aporta gran cosa desde el punto de vista histórico, no lo es menos que aporta mucho desde el cultural. Su postura, favorable a Colón y netamente indigenista, se hace simpática frente a la posición de los áulicos servidores de los reyes y el racismo soterrado de los que menospreciaban a los indios. Son unas páginas en las que se refleja como en limpio espejo el impacto del suceso en la mentalidad renacentista. Arrom no se atreve a asegurar que sea este el primer libro que cuenta en castellano la historia del descubrimiento, pero sí sostiene, con buenos argumentos, que es uno de los dos primeros. Y así se hace presente Salamanca en la historiografía inicial de uno de los sucesos que más profundamente han marcado la historia de la humanidad.

La obra es breve, y por eso más que ponderarla, aconsejaríamos su lectura. El estilo es preciso, vigoroso y lúcido, se enriquece con tersos aforismos, y hasta se ilumina a veces con leves toques de ironía. Pérez de Oliva infunde dramática elocuencia a los discursos que adornan el relato, caracteriza con finos rasgos psicológicos a los personajes que los pronuncian y selecciona y emplea a través de toda la narración aquellos elementos que más hondamente hieren la imaginación y mejor se graban en la memoria.

Y aún más — sigue diciendo Arrom —: guiado por un certero sentido de los valores permanentes del idioma, emplea voces y giros que tienen hoy, salvo contadas excepciones, tanta eficacia expresiva y uso tan generalizado como cuando se escribieron hace más de cuatro siglos. Como resultado tenemos una obra que, sean cuales fueran sus fuentes, ha de quedar como modelo de excelente prosa artística del Renacimiento español.

La Universidad ha de alegrarse de la edición de este inédito de un antiguo alumno, maestro y rector. Y puede hacer suya la pregunta de Demetrio Ramos, en *Revista de Indias*, al Instituto Caro y Cuervo: «¿Cuál será la próxima sorpresa?».

LAMBERTO DE ECHEVERRÍA.

En *La Gaceta Regional*, Salamanca, 18 de junio de 1968.

M I S I O N A

ORIENTE Y OCCIDENTE

“La proa puesta hacia el continente americano, volábamos rumbo a oriente. Una vez más acudí la reflexión sobre la relatividad precaria, inestable de los puntos oriente-occidente, tanto menos cierta cuando trata de parcelar al mundo en porciones inconciliables”: tales pensamientos pasaban por la mente de Agustín Yáñez al partir de Manila, mientras sobrevolaba el territorio de Filipinas, de regreso a México, después de la visita realizada al archipiélago de las siete mil islas en compañía del Presidente Adolfo López Mateos, según relata en *Proyección universal de México*, crónica limpia de aquel viaje apoteósico.

La frase de Yáñez, arriba citada, interpreta gráficamente la ubicación equidistante entre dos mundos de las Islas Filipinas, verdadero cruce de caminos, y refleja la sensación de proximidad geográfica y espiritual que el hispanoamericano experimenta en Filipinas. Ese rumbo a oriente que conduce a América, y de aquí al occidente, es el que durante siglos siguieron las “naos de Acapulco”, los “galeones de Manila”, para unir a Filipinas con la Nueva España y con España. Esta se hizo presente en el archipiélago asiático pasando por América.

« FILIPINAS EN AMÉRICA »

Filipinas es nación hispánica por tradición, por cultura, por lengua; y podríamos decir que, en cierto sentido, es hispanoamericana. Así fue sentida, por largo tiempo, en la conciencia geográfica de muchos españoles y americanos y aun de algunos autores, como Hernández, que escribían: “Filipinas en América”. Históricamente nació de la expedición salida de las costas mexicanas, por orden de Felipe II y al mando de Miguel López de Legazpi, quien fundó a Manila y la declaró capital del reino de la Nueva Castilla. La conquista, la civilización y la evangelización de las Filipinas se realizaron desde México. España buscó el encuentro del oriente con Europa, con el occidente, pasando por América. Y la Nueva Castilla, como la Nueva España, surgió como una nueva nación, de cultura mestiza, en que se funden los elementos asiáticos y los hispánicos, a su vez mezclados con los americanos. La estructuración nacional de Filipinas es hispanoamericana en sus orígenes y en gran parte de su desarrollo histórico, como lo muestra Rafael Bernal en su obra *México en Fili-*



OFRENDA FLORAL DE LA MISION DE LA UNESCO
AL HEROE NACIONAL FILIPINO JOSE RIZAL



EN LA UNIVERSIDAD DE FILIPINAS

Con la Directora del Instituto de Español, Dra. Araceli Pons García, y con el Profesor Antonio M. Cavanna, Secretario del Instituto.

F I L I P I N A S

pinas: estudio de una transculturación (Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, México, 1965).

El elemento hispánico, o hispanoamericano, configura espiritualmente a Filipinas como nación, por sus aportes fecundantes, durante más de trescientos años, y su participación en la creación de la República independiente, infortunadamente estrangulada en la cuna por la invasión extranjera.

Los seculares nexos, que hoy felizmente se están reactivando, determinan afinidades profundas entre países que son producto de análogo mestizaje y que tienen una historia común y un común destino. El filipino reconoce rasgos de su propio ser en el hispanoamericano y éste respira en Filipinas aires de patria. La gente, los nombres propios y apellidos, los nombres de calles y lugares, el paisaje, el clima, la naturaleza, las frutas, las costumbres, la religiosidad, la afición a las letras, el afán de aprender, el folclor, el léxico que esmalta las lenguas nacionales y vernáculos, los vestigios monumentales, lingüísticos, históricos y artísticos, inducen al viajero a pensar que se encuentra en un país hispanoamericano tropical. Impresión recíproca a la sorpresa que las películas mexicanas producen en algunos filipinos, quienes al observar en ellas tipos humanos muy afines exclaman: "¡éstos son iguales a nosotros y hablan español!".

IMÁGENES EVOCADORAS DE UNA VISITA

Grato es consignar tales impresiones al recoger aquí algunas imágenes evocadoras de momentos y aspectos de la visita a Filipinas realizada hace algún tiempo por la Misión consultiva enviada por la UNESCO para estudiar los problemas de la enseñanza del español en aquel país.

El Director del Instituto Caro y Cuervo, D. José Manuel Rivas Sacconi, formó parte de esa Misión, en asocio de D. José Blat Gimeno, miembro de la Secretaría de la UNESCO, y de D. Emilio Lorenzo Criado, catedrático de la Universidad de Madrid.

La Misión fue designada por el Director General de la UNESCO en cumplimiento de una resolución aprobada por la Conferencia General de la Organización en su 14ª sesión, en 1966. Esta resolución (1.312 (E)) autorizó al Director General a "cooperar con el Gobierno de Filipinas, los



HOMENAJE A MIGUEL LOPEZ DE LEGAZPI
FUNDADOR DE MANILA



EL EXCMO. SR. CARLOS P. ROMULO, SECRETARIO DE EDUCACION Y PRESIDENTE DE LA UNIVERSIDAD DE FILIPINAS

Recibe a los Miembros de la Misión de la UNESCO
en la sede de la Universidad de Filipinas.



Visita de la Misión al Hon. Alejandro R. Roces, Presidente de la Comisión Nacional de la UNESCO de Filipinas.



Reunión en el Departamento de Educación con la Jefe de la División de Español y Cultura, Dra. Belén S. Argüelles, y otros altos funcionarios del Departamento.



En el banquete ofrecido por la División de Español y Cultura y por los Profesores de Español.

gobiernos de los otros Estados Miembros interesados y los organismos intergubernamentales apropiados para ampliar el actual Instituto de la Universidad de Filipinas para la formación de Maestros de Español en las Escuelas Secundarias". En el plan de trabajo referente a dicha resolución se indicaba que se enviaría "una misión a Asia para estudiar la manera de ampliar la Escuela actual de Formación de profesores de español para la enseñanza secundaria (Universidad de Filipinas), contando con la asistencia internacional necesaria, y de fomentar un acuerdo entre los Estados Miembros interesados en lo que se refiere a sus respectivas contribuciones y obligaciones. Entre otras maneras de financiar el futuro desarrollo de la Escuela, los Estados Miembros interesados podrán formular una petición regional de ayuda con cargo al Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (sector de Asistencia Técnica) y efectuar contribuciones voluntarias, que serían examinadas y administradas por el Director General y los Estados Miembros interesados".

EN PARÍS

La Misión desarrolló sus actividades en el mes de enero del año pasado. Primeramente se instaló en la casa de la UNESCO en París, los días 9 y 10 de enero, para acordar el plan de trabajo, de acuerdo con las instrucciones impartidas por la Secretaría de la UNESCO, las cuales señalaban que la Misión debía realizar un estudio sobre la difusión actual de la lengua española en Filipinas, la enseñanza de la misma en los distintos niveles educativos y formular recomendaciones encaminadas a extender y mejorar la formación de profesores de español en dicho país, ampliando la acción del actual Instituto de la Universidad de Filipinas y por otros medios apropiados.

Los miembros de la Misión se entrevistaron con los funcionarios competentes de la UNESCO, entre ellos el Subdirector General para Educación Sr. C. Flexa Ribeiro. Celebraron una reunión con el Comité Permanente de los representantes de los Estados de lengua española acreditados ante la UNESCO, en la cual participaron el Embajador de Filipinas en París, Sr. José Alejandrino, el delegado de España, Embajador Emilio Garrigues, el del Uruguay, Embajador Rémoló Botto, y la representante de la Argentina. Este Comité fue constituido en 1958 con el objeto de recibir información acerca de los planes para la extensión del español en Filipinas, transmitirla a sus países y

coordinar los aportes de los mismos a sus proyectos.

En 1964 el Comité designó como su órgano de enlace y de ejecución a la Oficina de Educación Iberoamericana (OEI), la cual desde entonces ha actuado en virtud del mandato recibido de todos los países hispánicos y ha llevado a cabo estudios y misiones importantes en relación con la situación del español en Filipinas. Ejemplar fue la misión cumplida en Filipinas por el Jefe del Departamento de estudios de la OEI, D. Humberto Toscano Mateus, lingüista ecuatoriano prematuramente fallecido. El libro *La lengua española en Filipinas: datos acerca de un problema*, publicado en 1965 por la OEI, es obligado punto de referencia para el estudio de esta candente cuestión. De él se prepara una segunda edición actualizada. La OEI es hoy la entidad que posee la más completa información y los estudios más avanzados sobre un problema cultural que interesa no solamente a Filipinas, sino a todos los países hispanoamericanos, y a la UNESCO, cuyo principio es la defensa de la personalidad cultural de los pueblos.

EN MADRID

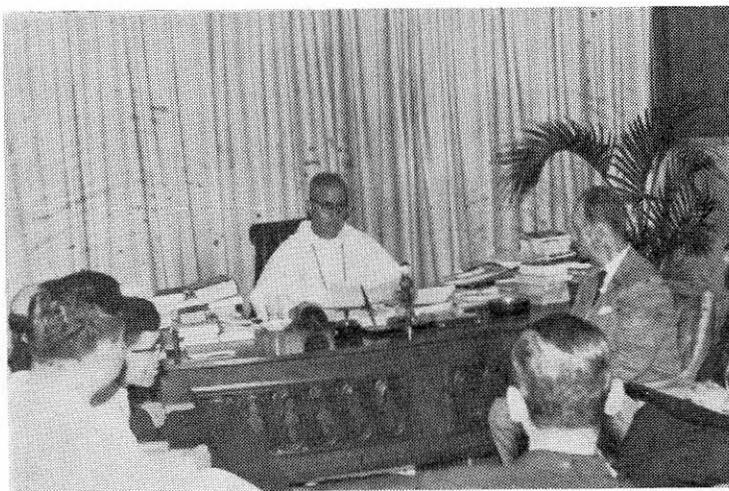
De París los miembros de la Misión se trasladaron a Madrid, donde permanecieron los días 11 y 12 de enero. En la sede de la Oficina de Educación Iberoamericana tuvieron una reunión, a la cual asistieron el Secretario General de la OEI, D. Rodolfo Barón Castro; el Secretario General del Instituto de Cultura Hispánica, D. Enrique Suárez de Puga; el Jefe de la Sección de Intercambio y Cooperación del ICH, D. Matías Seguí Jordá; el Secretario General de la Oficina Internacional de Información y Observación del Español (OFINES), D. Manuel Criado de Val; el Director del Instituto Nacional del Libro, D. Guillermo Díaz Plaja; el profesor de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Madrid, don Leandro Tormo; el profesor de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Madrid, don Alfredo Carballo Picazo; el especialista de Programa del Departamento de Estudios de la OEI, don Adolfo Cuadrado Muñoz. En esta reunión el Excmo. Sr. Embajador Barón Castro hizo una amplia y documentada exposición sobre el conjunto del problema, suministró datos de primera mano y mostró a los asistentes materiales muy valiosos recogidos por la Oficina, entre ellos un fichero de palabras tagalas de origen español, que contiene más de 7.500 fichas y que fue iniciado por D. Humberto Toscano.



Almuerzo ofrecido por el Presidente de la Comisión Nacional de la UNESCO, Hon. Alejandro R. Roces. A su izquierda el Sr. Warren H. Cornwell, Representante Residente de las Naciones Unidas en Filipinas.



En el Departamento de Español del Ateneo de Manila con el R. P. José A. Galdón S. I., Decano del Colegio de Artes y Ciencias.



El Rector Magnífico de la Universidad de Santo Tomás, R. P. Fr. Jesús Díaz y García O. P., recibe en su despacho a los comisionados de la UNESCO.

También se celebró una sesión en el Ministerio de Asuntos Exteriores, presidida por el Director General de Relaciones Culturales, D. Alfonso de la Serna, a la cual concurren, además, el Secretario General de la OEI, D. Rodolfo Barón Castro; el Secretario General del Instituto de Cultura Hispánica, D. Enrique Suárez de Puga; el Director del Instituto Nacional del Libro, D. Guillermo Díaz Plaja; el especialista de Programa del Departamento de Estudios de la OEI, D. Adolfo Cuadrado Muñiz, y el Jefe de la Sección de Relaciones Bilaterales y Convenios del Ministerio de Asuntos Exteriores, D. Leoncio Gonzalo Puente Ojea.

HACIA FILIPINAS

Desde Madrid la Misión emprendió viaje a las Filipinas. Después de breve escala en Atenas — luz indeficiente de la Acrópolis —, llegó a Manila en la noche del 14 de enero, donde había sido preparada una recepción de hispanistas y profesores de español, encabezados por la Directora de la División de Español y Cultura del Departamento de Educación, Dra. Belén S. Argüelles, y por los representantes de las oficinas de Escuelas Públicas, de Escuelas Privadas y de Educación Vocacional, y de la Comisión Nacional de la UNESCO en Filipinas.

EN MANILA

Durante su permanencia en Manila, del 14 al 20 de enero, la Misión celebró entrevistas con el Secretario de Educación, Excmo. Sr. Carlos P. Rómulo, y con los Presidentes de los Comités de Educación del Senado y de la Cámara de Representantes, Sra. Eva Estrada Kalaw y Sr. Aguedo Agbayani, respectivamente.

EL PRESIDENTE DE LA COMISION NACIONAL DE LA UNESCO, HON. ALEJANDRO R. ROCES, DIALOGA CON EL DIRECTOR DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO.



Asimismo se entrevistó con el Representante Residente del Programa de Desarrollo de las Naciones Unidas, Sr. Warren H. Cornwell, quien proporcionó eficaz ayuda y brindó una recepción en honor de la Misión en la noche del 16 de enero.

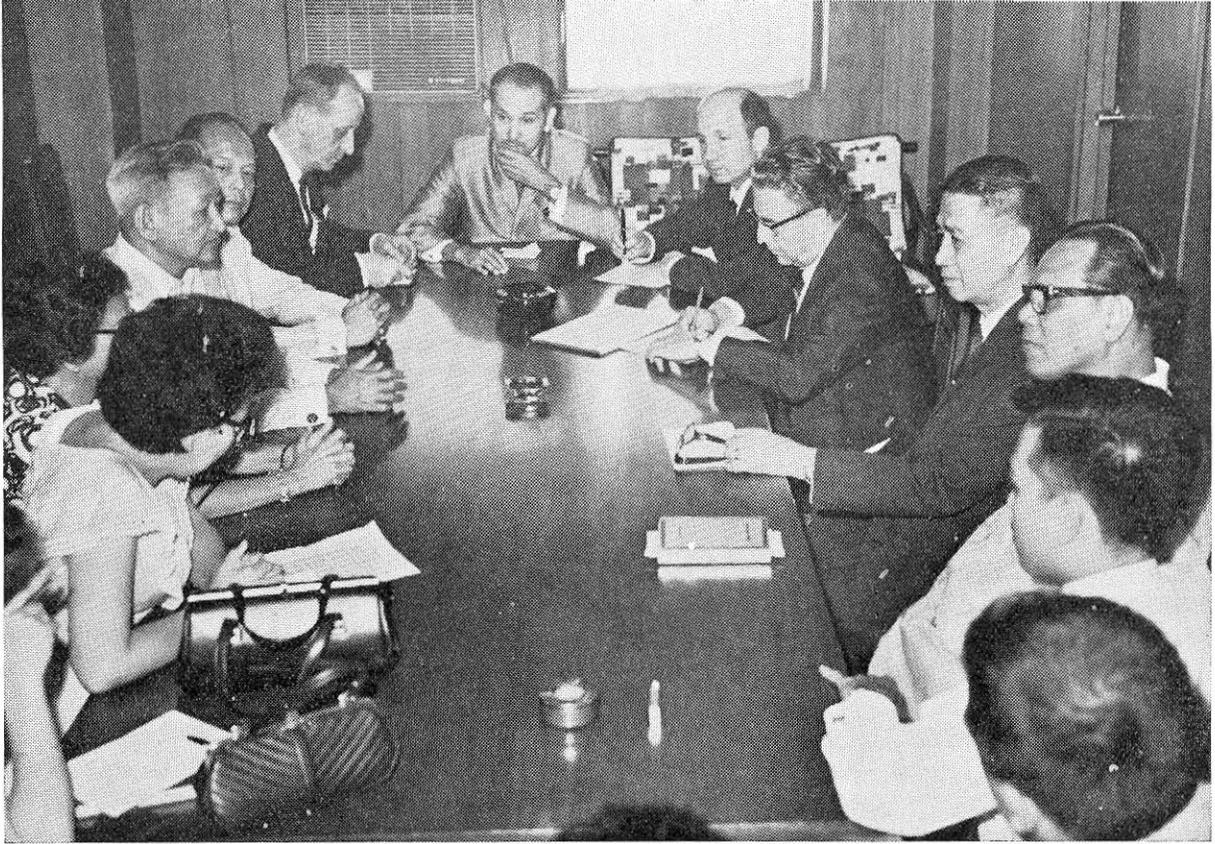
En la mañana del 15 de enero se verificó una reunión con la Comisión Nacional de la UNESCO en Filipinas, presidida por el Hon. Sr. Alejandro R. Rocés, y con los miembros de la UNACOP. En seguida fue ofrecido un almuerzo por el Presidente de la Comisión Nacional, Hon. Sr. Rocés.

En la tarde del mismo día se realizó una sesión de trabajo en la División de Español y Cultura del Departamento de Educación, a la cual asistieron la Directora de la División, Dra. Belén S. Argüelles, el Director de Escuelas Privadas, Dr. Narciso Albarracín, y el Sub-Secretario de Educación, Dr. Onofre D. Corpuz, quien fue enfático en manifestar que el Gobierno de Filipinas está muy interesado en la conservación y extensión de la enseñanza del español, por su valor histórico y por las lecciones que aún pueden aprenderse de España, gracias al actual desarrollo de la madre patria y a su progreso técnico y económico. En esta reunión se expusieron los principales problemas que confronta la enseñanza del español en Filipinas, consistentes principalmente en la escasez de recursos económicos, de textos y, sobre todo, de profesores calificados.

Por la noche la Misión fue agasajada con un banquete ofrecido por la División de Español y Cultura y por los Profesores de Español, en el Hotel Sheraton de Manila.

Los miembros de la Misión dedicaron gran parte de su tiempo a visitar universidades y colegios, donde se dictan cursos de español, con el fin de observar los programas y métodos seguidos, conversar con los profesores de esta materia y con las autoridades académicas, escuchar sus opiniones y sugerencias, tomar nota de sus necesidades y conocer los equipos de laboratorios y de bibliotecas con que cuentan para la enseñanza de la lengua castellana.

Así fueron visitadas la Universidad Femenina de Filipinas (Philippine Women's University); la Universidad del Este (University of the East); la histórica Universidad de Santo Tomás, fundada en 1611 y regentada desde entonces por los padres dominicos, cuyo Rector invitó a un almuerzo; la Escuela Secundaria Mapa (Mapa High School); la Universidad del Extremo Oriente (Far Eastern University); el Liceo de Filipinas (Lyceum of the Philippines), fundado por el inmortal Dr. José P.



MESA REDONDA CON LOS DIRECTIVOS DE LA UNACOP EN LA SALA DE CONFERENCIAS DE LA COMISION NACIONAL DE LA UNESCO DE FILIPINAS. PRESIDE EL HON. ALEJANDRO R. ROCES

Laurel; el Colegio de San Juan de Letrán, fundado en 1620, dirigido por la Orden de Predicadores y benemérito de la formación de profesores de español; la Universidad Ateneo de Manila, regentada por los padres jesuitas; la Universidad de Filipinas; y el Colegio Normal de Filipinas (Philippine Normal College), fundado en 1901, que tiene un Departamento de Español con veinte profesores que enseñan castellano a los 5.200 alumnos de la Normal (para todos los cuales es obligatoria esta asignatura) y un Instituto de Español, establecido en 1966-1967 para la preparación de profesores de español, de acuerdo con un "Proyecto" bien estructurado y muy completo, elaborado bajo la dirección del Vicepresidente del Colegio, Sr. Gerardo Flores, y con la aprobación del Presidente, Dr. Emiliano C. Ramírez.

Especial atención fue dispensada al Instituto de Español de la mencionada Universidad de Filipinas, fundada en 1908, que es la institución estatal más importante de educación y que cuenta con 15.000 alumnos. El Instituto de Español se creó en 1962 e inició sus actividades en 1964, con los objetivos siguientes:

a) Mantener un programa de estudios para mejorar la enseñanza del idioma en las escuelas y

universidades del país;

- b) Empezar trabajos de investigación en el campo de la literatura hispano-filipina, arte, historia, lingüística, filología y filosofía hispánicas; y
- c) Dirigir trabajos de investigación sobre la cultura de los países del mundo hispánico a fin de preparar a los estudiantes asiáticos en la apreciación, estudio y conocimiento de la cultura y las instituciones españolas e hispanoamericanas.

Directora del Instituto de Español es la Dra. Araceli Pons García y Secretario del mismo el profesor Antonio María Cavanna, quien hizo un curso de especialización en el Seminario Andrés Bello de Bogotá en el año académico de 1962-1963.

Después de la visita al Instituto, efectuada el 18 de enero, el Presidente de la Universidad de Filipinas, General Carlos P. Rómulo, recibió a los miembros de la Misión en su residencia oficial, dentro del recinto universitario, y les ofreció un almuerzo al cual asistieron distinguidas personalidades.

El día 17 de enero se realizó un Foro abierto, en el auditorio del Colegio de San Sebastián, en el cual participaron libremente y en gran número los hispanistas y profesores de español de todas las instituciones. Esta asamblea fue presidida por la Dra. Belén S. Argüelles, Jefe de la División de Español y Cultura del Departamento de Educación. El Dr. Antonio Molina, de la Universidad de Santo Tomás, dirigió el debate con lujo de competencia. Intervinieron muchos profesores e hispanistas, entre ellos D. Bienvenido de la Paz, Miembro de la Academia Filipina, doña Rosita Bertol, de la Universidad de Santo Tomás, doña Remedios Ortega, de la Universidad del Extremo Oriente, el P. Juan Garduce Escobar, del Colegio de San Beda, la Dra. Mercedes Sánchez, del Instituto Tecnológico de Mapoa, doña Lucía Tominbang, de la Universidad del Extremo Oriente, la Prof. Victoria Hidalgo, del Colegio Normal de Filipinas, el Prof. Tesson, del Colegio Nacional de Profesores, el Prof. Arturo C. Almonte, egresado del Seminario Andrés Bello, doña Teresa Salazar, del Colegio de San Pablo, y el Prof. Máximo Ramos, Decano del Colegio de Artes Liberales y Ciencias de la Universidad del Este.

El Dr. José Blat Gimeno habló en nombre de los miembros de la Misión para precisar y explicar los objetivos de ella y para agradecer el entusias-

mo de quienes habían dejado sus ocupaciones habituales para acudir a esa reunión de trabajo.

Después del Foro, la Misión asistió a un almuerzo obsequiado por el Rector del Colegio de San Sebastián, y por la noche a una comida ofrecida conjuntamente por la Asociación de Colegios y Universidades privados COCOPEA y por el Presidente de la Universidad del Este, D. Francisco Dalupán.

El 18 de enero, a las 6.30 p.m., la Misión fue invitada a una recepción en el Casino Español de Manila en honor de S. A. R. don Alfonso de Borbón y demás personalidades del grupo español, residentes por aquellos días en Filipinas.

Los Embajadores de los países de lengua española acreditados en Manila (Argentina, Chile, España y México) cooperaron generosamente al buen éxito de la Misión. Ofrecieron un banquete en el Casino Español en la noche del 18 de enero. Pronunció el discurso de homenaje el Excmo. Sr. D. Francisco E. García, Embajador de México, al cual contestó, en nombre de los miembros de la Misión, el Dr. José Manuel Rivas Sacconi.

La labor de la Misión fue facilitada por la asesoría y colaboración de muchas personas, entre las cuales es preciso mencionar, además de las ya citadas, al Dr. Pedro Abella, Secretario Ejecutivo

EN EL CASINO ESPAÑOL DE MANILA

Los miembros de la Misión con los príncipes don Alfonso y don Gonzalo de Borbón, y con el Embajador de España, don José Pérez del Arco, y el Presidente del Casino Español, durante la recepción ofrecida por éste.



de la Comisión Nacional de la UNESCO; al Sr. Pompeyo Gregorio, de la División de Asuntos Culturales; a la Sra. Amalia Muñoz de Velarde, inspectora nacional de la División de Español y Cultura, quien en 1967 estuvo en Colombia, México, el Brasil y la Argentina con el fin de realizar un estudio sobre la cultura hispanoamericana; y al Dr. Ricardo Collantes y Tomines, inspector nacional de la División de Español y Cultura del Departamento de Educación, autor de una fundamental obra sobre *El idioma español en Filipinas en la época contemporánea (Medidas oficiales y realidades)*, presentada como tesis doctoral en la Sección de Filología Románica de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Madrid (1967).

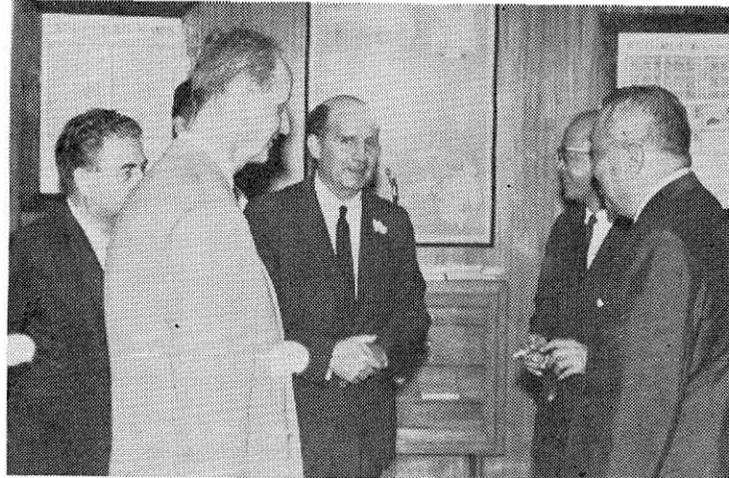
También prestaron eficaz y amable asistencia otros funcionarios del Departamento de Educación y profesores de varias entidades. Cabe recordar a doña Elena Bautista, a doña Isabel G. Abad Santos, a doña Carmen San Agustín, del Liceo de Filipinas, y a doña Leonor Agrava, del Departamento de Lenguas Europeas de la Universidad de Filipinas.

Los Rectores de Universidades y de Colegios, los Decanos y las demás autoridades universitarias otorgaron amplia acogida y apoyo a las actividades de la Misión.

Particular reconocimiento merece la Dra. Belén S. Argüelles, Jefe de la División de Español y Cultura del Departamento de Educación, quien desarrolla una entusiasta labor en pro de la enseñanza del español y quien en todo momento acompañó a los miembros de la Misión y los ayudó en el cumplimiento de sus tareas.

La Misión fue objeto de demostraciones de interés y simpatía, no sólo de las autoridades, sino de extensos sectores de la sociedad y de la opinión filipinas. La prensa se ocupó reiteradamente de los propósitos de la Misión y publicó informaciones sobre ella. Muchas personas visitaron a los comisionados de la UNESCO y les suministraron datos e informaciones. En el Foro abierto, celebrado en el Colegio de San Sebastián, tuvieron oportunidad de expresar francamente sus opiniones los interesados en el problema de la enseñanza del español. Todo ello contribuyó a propiciar el contacto directo entre los miembros de la Misión y exponentes representativos del pueblo filipino y a despertar en éste el interés por los programas de la UNESCO.

Muy satisfactorio fue el encuentro con el Director de la Academia Filipina, D. Emeterio Bar-



VISITA AL LICEO DE FILIPINAS

A la derecha, los directivos de esta Universidad, fundada por el Presidente de Filipinas Dr. José Paciano Laurel, cuyas obras fueron obsequiadas a los miembros de la Misión.

celón y Barceló-Soriano, y con varios miembros de número de esta corporación, correspondiente de la Real Española, entre ellos D. José María Delgado, Vicedirector de la Academia y, a la vez, Presidente de la Solidaridad Filipino-Hispana; D. Miguel Cuenco, autor de la Ley en favor de la enseñanza del español, que lleva su nombre; D. Carlos P. Rómulo, Secretario de Educación y actual Ministro de Relaciones Exteriores, y D. Antonio M. Molina, Decano del Instituto de Historia de la Universidad de Santo Tomás. Asimismo fue muy grato conocer al Hon. Dr. Manuel Lim, antiguo Secretario de Educación de Filipinas, quien desde este elevado cargo tomó medidas para revitalizar el español en su país y tuvo parte en la creación del Comité Permanente de París, constituido en 1958 por las delegaciones de los países de lengua española ante la UNESCO para colaborar con Filipinas en la preservación y difusión del español.

INFORME

Cumplido su cometido, los consultores regresaron a la sede de la UNESCO en París, donde elaboraron el informe titulado *La enseñanza del español en Filipinas*, que contiene capítulos sobre *El español en el panorama lingüístico de Filipinas*, *El estado actual de la enseñanza del español*, *El Instituto de Español de la Universidad de Filipinas*, etc., y una serie de conclusiones y recomendaciones.

ACTIVIDADES VARIAS

Terminada la Misión, el Director del Instituto Caro y Cuervo tuvo oportunidad de entrevistarse con el Director General de la UNESCO, Dr. René Maheu, y con otros altos funcionarios de la Organización. También se entrevistó con el Embaja-

dor de Colombia, Dr. Silvio Villegas, y con la delegada permanente adjunta de Colombia ante la UNESCO, doña Clara Nieto de Ponce de León, así como con los representantes de otros países.

Después se trasladó a Madrid, donde participó en la inauguración del tercer curso de la Escuela de Investigación Lingüística (véase *Noticias Culturales*, núm. 87). Celebró, además, conversaciones con el Ministro de Asuntos Exteriores, Excmo. Sr. D. Fernando María Castiella, con el Secretario General de la OEI, D. Rodolfo Barón Castro, con el Director del Instituto de Cultura Hispánica, D. Gregorio Marañón, y con el Secretario General, D. Enrique Suárez de Puga, quien le dispensó las más cordiales atenciones.

En la misma ciudad, de paso para Filipinas, había asistido, el 11 de enero, a la sesión ordinaria de la Real Academia Española, la cual le encomendó un mensaje de saludo a la Academia Filipina; y había presidido, el 12 de enero, una reunión del Consejo Directivo de OFINES.

En Roma visitó detenidamente el Instituto Italo-Latinoamericano, que proyecta una vigorosa

acción en el campo de las relaciones culturales, científicas y económicas entre Italia y los países hispanoamericanos.

En todas las ciudades visitadas tuvo encuentros con hispanistas, catedráticos, escritores y otras personas interesadas en las cuestiones relativas al español y en el intercambio cultural con Hispanoamérica. El 1º de marzo regresó a Bogotá.

* * *

EDITORIAL

LA COMISION DE LA UNESCO

Acaban de llegar los distinguidos miembros de la Comisión Consultora de la Unesco, señores don José Manuel Rivas Sacconi, Secretario perpetuo de la Academia Colombiana y Director del Instituto Caro y Cuervo de Bogotá, don Emilio Lorenzo Criado, catedrático de la Universidad Central de Madrid, y don J. Blat Gimeno, del Secretariado de la Unesco, a quienes cordialmente saludamos, dándoles nuestra bienvenida y manifestando nuestros sinceros votos por que vean coronada del más lisonjero éxito la importante misión que les ha traído a nuestro país.

Los filipinos, que estamos procurando conservar y desarrollar el lazo lingüístico que nos une no solamente a nuestro glorioso pasado histórico y nacionalista sino también al grandioso y prometedor presente constituido por los pueblos hispánicos y, aun podemos decir, formado por los hombres más cultos de todos los países, nos sentimos alentados con la presencia de esta ilustre Comisión, que es vivo testimonio del profundo interés que siente por el elemento hispánico de nuestra cultura ese organismo internacional de tanto prestigio, como es la Unesco.

Oportuno es recordar agradecidos cómo en el seno de esta institución se ha formado una Comisión Permanente, integrada por los representantes de Argentina, España y Uruguay, para estudiar el problema de la enseñanza del español en Filipinas, y este Comité Permanente acordó en 1964 confiar a la Oficina de Educación Ibero Americana la ejecución de las medidas conducentes al propósito referido. Como primer paso, enviaron a Filipinas en 1965 a los profesores Tormo y Toscano, aquél de la Universidad de Madrid y el segundo de la Academia Ecuatoriana, quienes pudieron someter sin duda el informe de sus observaciones.

Estamos seguros de que la actual Comisión recibirá la cooperación cordial de todos los elementos nacionales y particulares que, de un modo o de otro, intervienen en la enseñanza de nuestra juventud, y que no tardaremos en ver los felices resultados de la ayuda de la Unesco a la empresa de conservar y desenvolver el español en nuestra Patria. — E. F. L.



D. EMILIO LORENZO CRIADO

Al regreso de Filipinas, en el aeropuerto de Tashkent.

En *El Debate*, Manila, año XLIX, núm. 207.

BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

LIBROS INCORPORADOS EN EL MES DE NOVIEMBRE DE 1968

- ACADEMIA DE CIENCIAS DE LA U. R. S. S., *ed.*—
La cuestión agraria y el movimiento de emancipación en los países de América Latina. Moscú, Izdatel'stvo Nauka, 1968. 291 p., 2 h.
- México: política, economía, cultura. Moscú, Izdatel'stvo Nauka, 1968. 353 p., 1 h.
- ACADEMIA ECUATORIANA, *ed.* — Memorias de la Academia Ecuatoriana correspondiente de la Española, t. 22. Quito, Edit. Ecuatoriana, 1968. 76 p.
- ALTAMIRA, RAFAEL. — España y el programa americano. Madrid, Edit. América, [s. a.]. 252 p. (Biblioteca de Autores Varios, 3).
- ARANA SOTO, S. — Papa Buyuyu (Ejercicio en pícara jerga boricua) y la salvación por la poesía. Barcelona (España), Carabela, 1967. 21 p., 1 h. (Palabra y Pensamiento, 2).
- ARBOLEDA, JOSÉ RAFAEL, S. J. — Histoire et anthropologie du noir en Colombie. Dakar, Université de Dakar, 1968. 32 p. (Publications du Centre de Hautes Etudes Afro-Ibero-Américaines, 4).
- ARIAS DIVITO, JUAN CARLOS. — Las expediciones científicas españolas durante el siglo XVIII. Expedición Botánica de Nueva España. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1968. 427 p.
- ASÍ ES LA VILLA del Campo de Criptana. [Campo de Criptana (España), Gráficas Elordy, 1964]. 10 h.
- BECQUET, JOHANNES, O. S. B., *ed.* — Scriptores Ordinis Grandimontensis. Turnholti, Typographi Brepols Editores Pontificii, 1968. XIII, 628 p., 3 h. (Corpus Christianorum. Continuatio Mediaevalis, VIII).
- BENOIT, ANDRÉ. — El bachillerato colombiano: aspectos de su función ideológica. [Bogotá], Edit. Tercer Mundo, [1968]. 264 p., 1 h. (Colección Feres).
- BERTONIO, LUDOVICO, S. J. — Vocabulario de la lengua aymarú. [La Paz, Litografía Don Juan Bosco, 1956]. 397 p., 1 h. Edición facsimilar de la hecha en Suli (Bolivia) por la Compañía de Jesús, 1612.
- BOHÓRQUEZ CASALLAS, LUIS ANTONIO. — Curso de pedagogía moderna. Bogotá, Cultural Colombiana, [1965]. 570 p., 7 h.
- BOLINGER, DWIGHT. — Aspects of language. New York, Harcourt, Brace and World, [1968]. VIII, 326 p.
- BOTERMANN, HELGA. — Die Soldaten und die römische Politik in der Zeit von Caesars Tod bis zur Begründung des Zweiten Triumvirats. München, C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1968. IX, 231 p., 1 h. (Zetemata, Monographien zur klassischen Altertumswissenschaft, 46).
- CACUA PRADA, ANTONIO. — Historia del periodismo colombiano. Bogotá [Edit. "Fondo Rotatorio Policía Nacional"]; 1968. 448 p., 4 h.
- CAMELO, JULIO ALEJANDRO. — Las luces de la tarde (Bogotá 6 p. m.). [Bogotá, Ediciones Nuevo Mundo], 1968. 170 p.
- CARDOZA Y ARAGÓN, LUIS. — Guatemala, las líneas de su mano. [La Habana], Casa de Las Américas, [1968]. 461 p. (Colección Literatura Latinoamericana, 36).
- CARPEAUX, OTTO MARÍA. — Pequena bibliografia crítica da literatura brasileira. [Rio de Janeiro], Ministério da Educação e Saúde, 1951. 271 p.
- CASTILLO, ANTONIO DEL. — Antecedentes del panamericanismo. Panamá: del Congreso de 1826, a la reunión de presidentes americanos 1956. Bogotá, Edit. Iqueima, 1956. 232 p., 4 h.
- CICERO, MARCUS TULLIUS. — Discours. Texte établi par Henri Bornecque. Paris, Société d'Édition "Les Belles Lettres", 1926. 79 p. (Collection des Universités de France). Contenido: t. X: Catilinaires.
- COLÓN, CARLOS E. — Manual de sintaxis superior. Bogotá, Cultural Colombiana, 1960. 172 p., 2 h.

- CORTÁZAR, ROBERTO, *comp.* — Correspondencia dirigida al General Francisco de Paula Santander. Bogotá, Academia Colombiana de Historia, 1968. 502 p., 1 h.
- CREWS, FREDERICK C., *ed.* — Great short works of Nathaniel Hawthorne. New York, Harper & Row, Publishers, [1967]. xii, 372 p.
- CRINÒ, ANNA MARIA, *ed.* — Un principe di Toscana in Inghilterra e in Irlanda nel 1669. Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1968. xxxix, 276 p., 1 h. (Temi e Testi, 13).
- CHALBAUD CARDONA, ELOI. — Historia de la Universidad de Los Andes. Mérida (Venezuela), Universidad de Los Andes, Ediciones del Rectorado, 1966, 1968. 2 v. Contenido: t. 1: Desde la fundación del Seminario hasta 1810.— t. 2: Desde la revolución de Independencia hasta 1832.
- El rector heroico. Mérida (Venezuela), Universidad de Los Andes, Publicaciones del Rectorado, 1965. 419 p., 2 h. (Colección Ilustres Universitarios, 1).
- CHUECOS PICÓN, RAÚL. — Humo. [2ª ed.]. [Mérida (Venezuela), Euroamérica Impresores, 1967]. 148 p., 6 h. (Colección de Autores y Temas Merideños, 8).
- DABROWA, JANINA. — Wina Jako przesłanka odpowiedzialności cywilnej. Wrocław, [Polskiej Akademii Nauk], 1968. 251 p. (Travaux de la Société des Sciences et des Lettres de Wrocław. Seria A, 122).
- DARÍO, RUBÉN. — Cantos de vida y esperanza. Los cisnes y otros poemas. Barcelona, Casa Editorial Maucci, [s. a.]. 191 p.
- DIGBY, KENELM. — Loose fantasies. Edited by Vittorio Gabrieli. Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1968. xxxvii, 216 p., 4 h. (Temi e Testi, 14).
- EISENSTEIN, SERGUÉI. — Anotaciones de un director de cine. Moscú, Edit. Progreso, [s. a.]. 350 p., 2 h.
- ENCICLOPEDIA lingüística hispánica. Dirigida por M. Alvar, A. Badía, R. de Balbín, L. F. Lindley Cintra. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1967. 460 p., 3 h. Contenido.— t. 2: Elementos constitutivos. Fuentes.
- ESCUDERO, GUSTAVO. — Justicia para el Ecuador. Quito, Casa de la Cultura Ecuatoriana, 1968. 279 p., 2 h.
- ESPINOSA PÓLIT, AURELIO, S. J. — Los clásicos y la literatura ecuatoriana. 2ª ed. Quito, Edit. Ecuatoriana, 1938. 52 p. (Publicaciones de la Academia Ecuatoriana Correspondiente de la Española).
- Dieciocho clases de literatura. Quito, Edit. "Fray Jodoco Ricke", 1947. 256 p. (Publicaciones de la Academia Ecuatoriana de la Lengua).
- La idea madre de las Geórgicas. Cuenca (Ecuador), [Colegio de Cotacollao], 1936. 8 p.
- Musicalismo en Virgilio. Cuatro versos de las Geórgicas. Cuenca (Ecuador), [Colegio de Cotacollao], 1937. 9 p.
- ESPINOSA PÓLIT, AURELIO, S. J., *comp.* — Siete poesías sagradas de Florence Bennett Anderson. Quito, Edit. Ecuatoriana, 1937. 9 p.
- FERNÁNDEZ DE SOTO, MARIO. — Ideología política. Prólogo del Dr. José Vicente Concha... Paris, Edit. Excelsior, 1926. 178 p., 3 h.
- FRANCOS RODRÍGUEZ, JOSÉ. — El año de la derrota 1898. Madrid, Compañía Ibero-Americana de Publicaciones, [1930]. 325 p.
- FÜHRER, RUDOLF. — Formproblem-Untersuchungen zu den Reden in der frühgriechischen Lyrik. München, C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1967. vi, 169 p., 1 h. (Zetemata. Monographien zur klassischen Altertumswissenschaft, 44).
- FULGENTIUS RUPENSIS, *Sanctus.* — Opera. Cura et studio J. Fraipont. Turnholti, Typographi Brepols Editores Pontificii, 1968. 2 v. (Corpus Christianorum. Series Latina, XCI, XCI A).
- GALLEGOS, RÓMULO. — La Trepadora (Novela). Caracas, Tip. Mercantil, 1925. 356 p.
- GARAVITO, JULIÁN. — Introduction à la culture colombienne. Dakar, [Université de Dakar], 1967. iii, 189 p. Mimeografiado.
- GARCÍA MÁRQUEZ, GABRIEL. — Cien años de soledad. [La Habana], Casa de Las Américas, [1968]. 469 p. (Colección Literatura Latinoamericana, 35).

- GARCÍA CHUECOS, HÉCTOR. — El Real Colegio Seminario de San Buenaventura de Mérida (1785-1810). Caracas, [Edit. Arte], 1963. 314 p., 3 h. (Biblioteca de Autores Merideños, 2). Contenido: Cultura intelectual de Venezuela desde su descubrimiento hasta 1810.
- GIL FORTOUL, JOSÉ GIL. — El hombre y la historia. Madrid, Edit. América, [s. a.]. 213 p. (Biblioteca de Ciencias Políticas y Sociales).
- GOETHE, JOHANN WOLFGANG VON. — Die Leiden des Jungen Werthers. Basel, Amerbach Verlag, 1947. 154 p.
- GONÇALVES DIAS, ANTÔNIO. — Antología poética. Montevideu, Instituto de Cultura Uruguaio-Brasileiro, 1967. 73 p. (Coleção "Textos Brasileiros", 1).
- GRANDA, GERMÁN DE. — Acerca de los portuguesismos en el español de América. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1968. 15 p. Separata de *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XXIII, Nº 2, 1968.
- La tipología "criolla" de dos hablas del área lingüística hispánica. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1968. 15 p. Separata de *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XXIII, Nº 2, 1968.
- GUEVARA, DARÍO. — Lenguaje vernáculo de la poesía popular ecuatoriana. Quito, Edit. Universitaria, 1968. 325 p.
- HARVEY PEARCE, ROY, *ed.* — Whitman: A collection of critical essays. [New Haven]. Prentice-Hall, [1962]. vii, 183 p. (Twentieth Century Views).
- HEISTEIN, JÓZEF. — Twórczosc powiesciowa Alberta Moravii. Wrocław, [Polskiej Akademii Nauk], 1968. 202 p., 1 h. (Travaux de la Société des Sciences et des Lettres de Wrocław, Seria A, 125).
- HERRERA MOLINA, LUIS CARLOS, S. J. — José Eustasio Rivera, poeta de promisión. Bogotá, [Imp. Patriótica del Instituto Caro y Cuervo], 1968. 262 p., 1 h.
- HIRVONEN, KAARLE. — Matriarchal survivals and certain trends in Homer's female characters ... Helsinki, Suomalainen Tiedekatemia, 1968. 223 p. (Annales Academiae Scientiarum Fennicae. Seria B, 152).
- HOMERO. — Obras: himnos. Traducidas directamente del griego en versos castellanos por Leopoldo López Alvarez. Pasto (Colombia), Tipografía Atenas, 1938. 82 p., 14 h.
- Obras: La Odisea. Traducidas directamente del griego en versos castellanos por Leopoldo López Alvarez. Pasto (Colombia), Tipografía Atenas, 1939. 2 v.
- Obras: La Ilíada. Traducida en versos castellanos por Leopoldo López Alvarez. Pasto, Imp. El Centenario, 1937, 1938. 2 v.
- HOUBEN, H. H. — Goethes Eckermann. Die Lebensgeschichte eines bescheidenen Menschen. Berlín, Paul Zsolnay Verlag, 1954. 354 p., 2 h.
- HRYNCZUK, JAN. — Poglady estetyczne naturalistów Niemieckich. Wrocław, [Polskiej Akademii Nauk], 1968. 137 p. (Travaux de la Société des Sciences et des Lettres de Wrocław. Seria A, 124).
- ISAZA CALDERÓN, BALTASAR. — Curso de gramática histórica española. Adaptación didáctica, con desarrollos y ampliaciones, del Manual de Ramón Menéndez Pidal. Madrid, [Industrias Gráficas Españolas], 1966. 152 p., 5 h. (Ediciones Universidad de Panamá).
- JANNACO, CARMINE, *ed.* — Studi Secenteschi. Rivista annuale. A cura di Carmine Jannaco e Uberto Limentani. Vol. VIII. Firenze, Leo S. Olschki Editore, 1968. 230 p., 1 h. (Biblioteca dell' "Archivum Romanicum". Serie I: Storia, Letteratura, Paleografia, 92).
- JÜRGEN BERNBECK, ERNST. — Beobachtungen zur Darstellungsart in Ovids Metamorphosen. München, C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1967. vi, 149 p. (Zetemata. Monographien zur klassischen Altertumswissenschaft, 43).
- KAZIN, ALFRED, *ed.* — Emerson: A modern anthology. Edited by Alfred Kazin and Daniel Aaron. [New York], Laurel Edition, [1966]. 383 p.
- KWASNY, ZBIGNIEW. — Hutnictwo zelaza na Górnym Slasku w Pierwszej Polowie XIX Wieku. Wrocław, [Polskiej Akademii Nauk], 1968. 301 p. (Travaux de la Société des Sciences et des Lettres de Wrocław. Seria A, 121).

- KYÖSTIÖ, O. K. — A study of teacher role expectations ... Helsinki, Suomalainen Tiedekatemia, 1968. 246 p. (Annales Academiae Scientiarum Fennicae, Seria B, 154, 1).
- LAÍN ENTRALGO, PEDRO. — Europa, España, Iberoamérica. Madrid, Asociación Cultural Iberoamericana, 1947. 13 p.
- LAPINTE, JACQUES. — Bibliographie de l'espagnol d'Amérique. Dakar, Université de Dakar, 1968. 105 p. (Publications du Centre de Hautes Etudes Afro-Ibéro-Américaines, 5).
- LEAL, LUIS. — Panorama de la literatura mexicana actual. Washington, D. C., Unión Panamericana, 1968. 203 p.
- LEMMO, ANGELINA. — Dauxion Lavaysse y su obra. Caracas, Universidad Central de Venezuela, Facultad de Humanidades y Educación, 1967. p. xxiv-cxvi.
- LEVY, REUBEN, *tr.* — The tales of Marzuban. London, Thames and Hudson, [1959]. 254 p. (Unesco Collection of Representative Works, Persian Series).
- LUGONES, LEOPOLDO. — Estudios helénicos: La funesta Helena. Un paladín de la Ilíada. La dama de la Odisea. Héctor el domador. Buenos Aires, Edit. Babel, 1924. 339 p., 2 h. (Biblioteca Argentina de Buenas Ediciones Literarias).
- MALAJOV, A. — Hacia el centro de la tierra. Moscú, Edit. Mir, 1968. 251 p., 1 h.
- MANZI, PIETRO. — Annali della Stamperia Stigliola a Porta Reale in Napoli (1593-1606). Firenze, Leo S. Olschki Editore, 1968. 99 p., 2 h. (Biblioteca di Bibliografia Italiana, LIII).
- MARIÑAS OTERO, LUIS, *comp.* — Las constituciones de Haití. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1968. 681 p., 1 h. (Las Constituciones Hispanoamericanas, 18).
- MEDELLÍN, CARLOS. — Español y literatura. Bogotá, Cultural Colombiana, 1966, 1967. 3 v. (Tu Idioma, 1, 2, 3).
- MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN. — Poesía juglaresca y juglares. Aspectos de la historia literaria y cultural de España. Buenos Aires, Espasa Calpe, [1942]. 280 p., 4 h. (Colección Austral, 300).
- MENOTTI SPÓSITO, EMILIO. — Obras selectas. Prólogo de Humberto Tejera. [Caracas, Oficina Central de Información, s. a.]. 401 p., 1 h. (Colección de Autores y Temas Merideños, 7).
- MERRITT, HERBERT DEAN. — Some of the hardest glosses in old English. Stanford (California), Stanford University Press, 1968. xiii, 130 p.
- MESA, CARLOS E., C. M. F. — El almirante ajusticiado. Drama en tres jornadas. Madrid, Edit. Cocolsa, [s. a.]. 63 p. (Teatro Recreativo, 13).
- Contardo Ferrini: de la cátedra al altar. Madrid, [s. Edit.], 1947. p. 468-495. Separata de *Verdad y Vida*, N° 20, 1947.
- La fe en las letras colombianas. [Bogotá, s. Edit., 1968]. p. 133-164. Separata de *Ximénez de Quesada*, N° 15, 1968.
- La Madre Laura Montoya y su obra misional. Madrid, Misioneras de María Inmaculada y Santa Catalina de Sena, 1960. 21 p.
- La Madre Laura: Espíritu misional y mística de su apostolado. [s. p. i.]. 56 p. Mimeografiado.
- La mujer que buscaba a los indios ... La Madre Laura Montoya, misionera y fundadora de misioneras. Madrid, Cocolsa, 1962. 112 p.
- La noche de Belén. Cuadrito lírico navideño en un acto. Madrid, Edit. Cocolsa, [1959]. 13 p., 1 h. (Teatro Recreativo, 26).
- Norteamérica vista desde Suramérica. Madrid, [Centro Europeo de Documentación e Información], 1961. 11 p.
- La real instrucción a Francisco Briceño, Gobernador del Nuevo Reino de Granada. Bogotá, Academia Colombiana de Historia, 1967. p. 524-572. Separata del *Boletín de Historia y Antigüedades*, vol. 54, núms. 636, 637, 638, 1967.
- Según las manos que labran. Drama en tres actos. Madrid, Edit. Cocolsa, [1954]. 56 p. (Teatro Recreativo, 10).
- MESA, CARLOS E., C. M. F., *comp.* — C. Sallusti Crispi: De Catilinae conjuratione. Selección escolar ... 2ª ed. Barcelona, [Imp. Pulcra, 1951]. 82 p., 3 h. (Textos "Palaestra").

- T. Livii historiae o viñetas históricas de T. Livio. Selección escolar ... Barcelona, [Imp. F. Campos Calmet, 1942]. 133 p. (Textos "Palaestra").
- MILLARES CARLO, AGUSTÍN, *comp.* — Antología latina. [México, D. F.], La Casa de España en México, [1941]. 276 p. Contenido. — t. I: Prosistas.
- MILLER, J. HILLS, *ed.* — William Carlos Williams: A collection of critical essays. [New Haven], Prentice-Hall, [1966]. 182 p. (Twentieth Century Views).
- MIZENER, ARTHUR, *ed.* — F. Scott Fitzgerald: A collection of critical essays. [New Haven], Prentice-Hall, [1963]. VIII, 174 p., 1 h. (Twentieth Century Views).
- MODERN, RODOLFO E. — La naturaleza en la obra de Georg Büchner. [Santa Fe (Argentina)], Universidad Nacional del Litoral, [1968]. 196 p., 1 h. (Cuadernos del Instituto de Letras).
- MONTOYA URIBE, RAFAEL, *coautor.* — Hermana María del Perpetuo Socorro misionera en la selva: Isabel Tejada Cuartas (1887-1925) [por] Rafael Montoya Uribe [y] P. Carlos E. Mesa, C. M. F. Medellín (Colombia), Tip. Sta. Teresita, 1965. 29 p.
- MORCINIEC, NORBERT. — Distinktive Spracheinheiten im Niederländischen und Deutschen. Wrocław, [Polskiej Akademii Nauk], 1968. 102 p., 1 h. (Travaux de la Société des Sciences et des Lettres de Wrocław. Seria A, 123).
- MOUNIN, GEORGES. — Historia de la lingüística desde los orígenes al siglo XX. Madrid, Edit. Gredos, [1968]. 235 p., 5 h. (Biblioteca Románica Hispánica. III: Manuales, 16).
- MUSSO, LUIS ALBERTO. — Bibliografía uruguaya sobre Brasil. Nota preliminar del Dr. Albino J. Peixoto Jr. Montevideo, [Talleres Gráficos de "Gaceta Comercial"], 1967. 99 p. (Publicaciones del Instituto de Cultura Uruguayo-Brasileño, 17).
- NASH SMITH, HENRY, *ed.* — Mark Twain: A collection of critical essays. [New Haven], Prentice-Hall, [1963]. 176 p., 3 h. (Twentieth Century Views).
- NAVARRO Y LEDESMA, FRANCISCO. — El ingenioso hidalgo Miguel de Cervantes Saavedra. Sucesos de su vida ... Madrid, Sucesores de Hernando, 1915. 616 p., 1 h.
- NIETZSCHE, FRIEDRICH. — Opere, vol. VI, t. 2: Al di là del bene e del male. Genealogia della morale. Milano, Adelphi, [1968]. 422 p., 1 h. (Opere di Friedrich Nietzsche, VI, 2).
- NOVO, SALVADOR. — Antología 1925-1965. Prólogo de Antonio Castro Leal. México, D. F., Edit. Porrúa, 1966. 375 p., 2 h. (Colección de Escritores Mexicanos, 84).
- ORDUZ, JULIO CÉSAR, *Pbro.* — La profecía de San Malaquías sobre la sucesión de los Papas. Texto íntegro y estudio crítico. Bogotá, Edit. Centro, 1939. 39 p.
- OSIEK BETTY, TYREE. — José Asunción Silva. Estudio estilístico de su poesía. México, [Ediciones de Andrea], 1968. 204 p., 2 h. (Colección Studium, 61).
- OSPINA, EDUARDO, S. J. — The protestant denominations in Colombia. A historical sketch with a particular study of the so called "Religious Persecution". Bogotá, National Press, 1954. 211 p.
- OSUNA, RAFAEL. — Bodegones literarios en el Barroco español. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1968. 14 p., 1 h. Separata de *The-saurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XXIII, N° 2, 1968.
- PALACIOS MOORE, RENÉ. — Jardín del alucinado. Barcelona (España), Carabela, 1968. 56 p., 3 h. (Nudo al Alba, 21). Premio Poesía Carabela 1967.
- PAREJA, CARLOS H. — Código administrativo. Bogotá, Librería Editorial La Gran Colombia, 1947. 764 p., 2 h.
- PARRA, PEDRO MARÍA. — Lugareña. 3ª ed. [Mérida (Venezuela), Imp. Oficial, 1967]. 179 p. (Colección de Autores y Temas Merideños, 9).
- PAZ, OCTAVIO. — El arco y la lira. El poema, la revelación poética, poesía e historia. México, Fondo de Cultura Económica, [1967]. 300 p., 2 h.
- PESANTE, SAURO. — Catalogo degli incunabuli della Biblioteca Civica di Trieste. Firenze,

- Leo S. Olschki Editore, 1968. 81 p. (Biblioteca di Bibliografia Italiana, LIV).
- PETRUS VENERABILIS. — Contra Petrobrusianos hereticos. Cura et studio James Fearn. Turnholti, Typographi Brepols Editores Pontificii, 1968. 179 p., 1 h. (Corpus Christianorum. Continuatio Mediaevalis, X).
- PICÓN-FEBRES, GONZALO. — Libro raro. 3ª ed. Prólogo de Pedro P. Barnola S. J. Mérida (Venezuela), [Talleres Gráficos Universitarios], 1964. 362 p., 3 h. (Colección de Autores y Temas Merideños, 3).
- RAU, PETER. — Paratragodia. Untersuchung einer komischen Form des Aristophanes. München, C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1967. 228 p. (Zetemata. Monographien zur klassischen Altertumswissenschaft, 45).
- REGAN, ROBERT, *ed.* — Poe: A collection of critical essays. [New Haven], Prentice-Hall, [1967]. 183 p. (Twentieth Century Views).
- REICHEL-DOLMATOFF, G. — Desana: Simbolismo de los indios tucano [*sic*] del Vaupés. Bogotá, Universidad de Los Andes, Departamento de Antropología, [1968]. 270 p., 1 h.
- RIVAS SACCONI, JESÚS MEDARDO. — Procedimiento penal colombiano. Comentarios teórico-prácticos al código y a las leyes que lo reforman. Bogotá, Universidad Nacional de Colombia, Sección de Extensión Cultural, 1956. 320 p., 1 h.
- RIVAS, RAIMUNDO. — Relaciones internacionales entre Colombia y los Estados Unidos: 1810-1850. Bogotá, Imp. Nacional, 1915. 321 p., 1 h.
- RIVERA, JOSÉ EUSTACIO. — Vîltoarea. Traducere și prefață de Ileana Georgescu. București, Editura pentru Literatură Universală, 1968. 395 p., 2 h. (Colecția Meridiane, 40).
- ROMÁN BAZURTO, ENRIQUE. — Prosas en tres mares. [Bogotá, Imp. de las Fuerzas Militares, 1968]. 153 p.
- ROSTI, PAL. — Memorias de un viaje por América. Introducción: Tibor Wittman. Traducción y notas: Judith Sarosi. [Caracas], Universidad Central de Venezuela, Facultad de Humanidades y Educación, [1968]. 218 p., 1 h. (Publicaciones de la Escuela de Historia. Serie Varia, 3).
- SALLUSTIUS, CAIUS CRISPUS. — Guerra de Yugurta. Fragmentos de las historias. Cartas a César sobre el gobierno de la República. Introducción, versión española y notas por Agustín Millares Carlo. México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1945. 330 p., 2 h. (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana).
- SÁNCHEZ LÓPEZ, LUIS MARÍA. — Diccionario del verbo y de la conjugación. Sinonimia y régimen de los verbos. Medellín, Edit. Universidad de Antioquia, 1961, 1962. 2 v. Contenido. — t. 1: A-F. — t. 2: G-Z.
- SAUSKIN, Y. — Moscú. [Traducido del ruso por José Lloret]. [Moscú, Edit. Progreso, s. a.]. 221 p.
- SCHORER, MARK, *ed.* — Sinclair Lewis: A collection of critical essays. [New Haven], Prentice-Hall, [1962]. ix, 174 p., 1 h. (Twentieth Century Views).
- SEWALL, RICHARD B., *ed.* — Emily Dickinson: A collection of critical essays. [New Haven], Prentice-Hall, [1963]. v, 183 p., 1 h. (Twentieth Century Views).
- SÓFOCLES. — Antígona en verso castellano por Aurelio Espinosa Pólit, S. J. Cotacollao (Ecuador), Edit. Clásica, 1954. 206 p., 1 h.
- Edipo en Colono, en verso castellano por Aurelio Espinosa Pólit, S. J. Quito, Edit. Ecuatoriana, 1936. 152 p.
- SPILLER, ROBERT E. — Historia de la literatura norteamericana. Buenos Aires, Ediciones La Reja, [1958]. 218 p., 7 h. (Ensayistas de Nuestro Tiempo).
- TIBULLUS, ALBIUS. — Selección de elegías. Introducción y notas de José Crecente. Madrid, Instituto "Antonio de Nebrija", 1946. 158 p., 1 h.
- TORRES GOST, BARTOLOMÉ, *Pbro.* — Apología de Costa y Llobera a través de su epistolario. Palma de Mallorca (España), Escuela Tipográfica Provincial, 1956. 25 p.
- Aspectos de la espiritualidad de Costa y Llobera. Madrid, [Talleres Gráficos Jura], 1965. 50 p.
- Sermón del aniversario de la Conquista. Palma de Mallorca (España), [Gráficas Miramar], 1955. 12 p.